

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (1994)  
**Heft:** 5

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**VACANCES EN FAMILLE** 1994 est l'année de la famille. Où et comment passer les vacances avec vos enfants.

**PROGRAMMES D'OCCUPATION** Leur utilité est controversée parmi les observateurs. Qu'apportent-ils en positif dans la lutte contre le chômage?

**ASSEMBLEE DES DELEGUES** Portrait d'une ville: Einsiedeln, où se tiendra le 4 juin l'assemblée des délégués de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen.

**Les gros investisseurs veulent les services  
des meilleurs spécialistes. Et vous?**



Voulez-vous investir dans des titres et profiter du potentiel de croissance et de rendement de portefeuilles gérés par des spécialistes? C'est possible grâce aux fonds de placement Raiffeisen.



Ces fonds sont administrés en collaboration avec la Banque J. Vontobel à Zurich. Vous bénéficiez donc directement du savoir-faire de professionnels de haut niveau dans le domaine de la gestion de fortune. Il vous est dès lors possible, même avec un budget modeste, de constituer progressivement et en toute sécurité un portefeuille de titres, suisses ou internationaux. Pour des orientations de placement plus spécifiques, notre offre est complétée par les fonds de placement Vontobel.

Nous vous conseillons volontiers personnellement.

**RAIFFEISEN**



La crédibilité bancaire

**Partir**

**T**outes les destinations ne se ressemblent pas. Partir; selon les mots qui suivent, le verbe prend plus ou moins d'ampleur, se charge plus ou moins de sens.

Il y a partir en vacances. C'est le plus léger, le plus jubilatoire. Panorama se fait une fête, dans ce numéro, d'évoquer les grands plaisir des mois d'été. Partir en guerre. Contre le sida, contre l'intégrisme musulman, contre l'injustice: les femmes algériennes descendent dans la rue.

Et puis, partir peut-être. Car l'avenir est incertain: le quotidien «La Suisse», les immigrés clandestins, les chômeurs qui veulent aller voir ailleurs. Enfin, partir pour ne plus revenir. C'est définitif: Mélina Mercouri, Robert Doisneau, les petits Bosniaques.

Mais il y a aussi, arriver. «Bonjour, Lalou . . .» Le frais sourire de la nouveau-née efface tout à coup bien des tristesses, même les derniers gros «tatouillards», flocons de neige tardifs qui voudraient nous faire croire que le temps s'arrête sur l'hiver.

Or, rien ne se fige, tout est en mouvance; tout part et tout arrive.

ANNIE ADMANE

**PANORAMA**

**TRAVAILLER** Quelle est la réelle utilité des programmes d'occupation? Les avis professionnels divergent. **2**

**SUR LES ROUTES AVEC DES ENFANTS** Partir en vacances avec des enfants, périlleux mais possible. **6**

**EINSIEDELN** La ville de Suisse intérieure accueillera cette année l'assemblée générale des délégués de l'USBR. **16**

**ANNIVERSAIRE** «Sumsi», notre abeille préférée s'envole ce mois pour la centième fois. **21**



Photo: Brigitte Auf der Maur

**LES SAINTS DE GLACE** Une dernière petite gelée avant l'été? **24**

**PLANCHE A VOILE** Une planche, une voile, juste ce qu'il faut pour apprivoiser les vagues. **27**

**BIOTOPE** Les biotopes humides sont des petits coins de paradis dans les jardins. Le b a ba. **28**

**Editeur**  
Union Suisse des  
Banques Raiffeisen

**Composition**  
Brandl & Partner AG,  
4601 Olten

**Administration / Abonnements**  
Union Suisse des Banques Raiffeisen,  
Michèle Notari  
Case postale 144, 1010 Lausanne 10

**Conditions d'abonnement**  
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale

**Rédaction**  
Annie Admane (édition française)  
Markus Angst (édition alémanique)  
Giacomo Pellandini  
(édition italienne)  
Couverture: Christof Sonderegger

**Adresse de la rédaction**  
Union Suisse des Banques Raiffeisen,  
Route de Berne 20,  
1010 Lausanne 10  
Téléphone 021 653 75 51  
Téléfax 021 652 39 91

**Mode de parution**  
PANORAMA  
paraît dix fois par an  
  
Tirage contrôlé REMP  
23 000 exemplaires

**Régie des annonces**  
Pragmatic SA,  
Avenue de Saint-Paul 9,  
1208 Genève,  
Téléphone 022 736 68 06  
Téléfax 022 786 04 23

# Programmes d'occupation: efficaces contre le chômage?

En raison du taux de chômage élevé qui touche aussi la Suisse, l'Etat a été largement sollicité pour mettre sur pied des programmes d'occupation. Et pourtant, dans une économie de marché, c'est au secteur privé que le rôle devrait revenir de juguler le chômage en offrant des places de travail.

**P**our ce faire, l'économie a besoin de conditions-cadres durables et efficaces. L'activisme politique et les interventions étatiques ne permettent pas de créer des emplois durablement. Cependant, sous certaines conditions, des programmes d'impulsion lancés par l'Etat peuvent s'avérer être des instruments adéquats pour parer au recul du taux d'occupation.

## De moins en moins supportable

Le plus grave problème économique auquel les pays industrialisés sont confrontés, est un taux de chômage élevé. A l'exception des USA et de la Grande-Bretagne, sa courbe continuait toujours son ascension au début de cette année. Au sein de l'Union Européenne, le chômage, avec un taux moyen de 11%, est devenu un handicap de moins en moins supportable, tant sur le plan politique qu'économique. Bien qu'en comparaison avec les autres pays de l'Union Européenne, la Suisse fasse état d'un taux inférieur, il n'en demeure pas moins vrai que le chômage est aussi devenu un problème central chez nous.

Pourtant, officiellement, les chômeurs sont passés de 188 167 personnes en janvier à 182 135 personnes en mars; le taux de chômage a donc reculé de 5,2 à 5,0%. Mais si l'on prend en considération les chômeurs qui ont épuisé leur droit aux indemnités, on estime qu'il y a environ actuellement 250 000 personnes sans emploi.

## Une opinion largement répandue

Il n'est pas rare que l'on préconise comme moyen de lutte contre le chômage, la mise sur pied par l'Etat d'un programme d'occupation pour répondre à la demande et pour soutenir notre économie. On a oublié qu'au

cours des dix dernières années, on s'est opposé à une telle mesure en raison des expériences négatives que l'on a pu en tirer. En premier lieu, on sait parfaitement que l'efficacité des programmes d'occupation, en raison du retard inévitable à les mettre en oeuvre, ne se fait sentir que lorsque la



situation sur le marché du travail s'est déjà améliorée. En outre, le risque demeure qu'en soutenant artificiellement des branches d'activité à faible potentiel d'avenir, l'on retarde ou l'on empêche l'économie d'adapter ses structures.

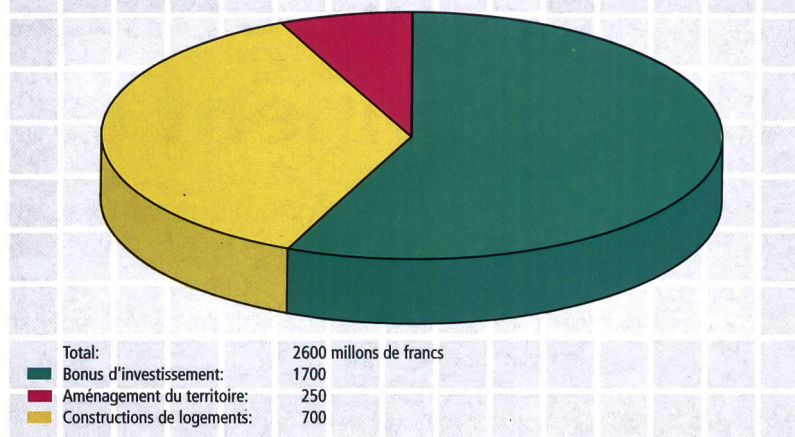
C'est d'ailleurs pourquoi la désormais classique idée d'une politique de stabilisation par un comportement anticyclique (l'Etat devrait se comporter différemment du secteur privé), a été critiquée depuis quelque vingt années. Une autre conception est intervenue entre-temps: les facteurs économiques discernables à moyen et long termes deviennent le centre d'intérêt et les ménages, au même titre que les entreprises y évoluent (règles et principes politiques et économiques des institutions sociales et politiques).

Il existe des mesures évidentes, en matière de politique de l'emploi, qui peuvent entraîner la création de postes tout en rendant le travail plus attractif et le chômage rébarbatif. Malheureusement, on entend souvent dire que les meilleures façons de résoudre le problème du chômage sont une

Grâce au programme d'impulsion, 30 000 emplois ont pu être sauvegardés dans le bâtiment.

## Programme d'impulsion de la Confédération pour 1993/1994

(en millions de francs)



intervention de l'Etat directement sur le marché du travail et des dépenses publiques supplémentaires. Cette opinion trouve un écho très favorable en Suisse également en raison de notre fort chômage. Mais, au lieu de chercher à créer des emplois en peu de temps par l'intermédiaire de l'Etat, lesquels n'ont pas de raison d'être la plupart du temps, il serait sans doute plus efficace de soutenir les efforts d'investissement de l'économie privée et d'encourager la constitution de capitaux privés (au sens de l'épargne).

### Un élan prononcé

Pendant, sous certaines conditions, on peut s'éloigner quelque peu des solutions qui viennent d'être évoquées. En Suisse, ces conditions étaient remplies par la construction lors de la récession. Comme au cours des précédentes crises économiques, le bâtiment a souffert, plus que les autres secteurs, des effets de la récession. En particulier, le taux d'occupation a reculé d'une façon remarquable et le manque de travail a été frappant. Pour éviter de plus grands dommages, le Conseil national et le Conseil des états ont introduit, en mars 1993, un programme d'impulsion pour venir en aide au bâtiment en 1993 et 1994. L'Etat visait à encourager les investissements publics aux niveaux cantonaux et communaux par l'octroi d'un bonus ainsi que la construction de logements et les travaux d'aménagement du territoire avec des prêts à taux favorables, sinon à fonds perdus.

Le bonus d'investissement a eu tout particulièrement du succès. Les demandes ont même excédé les capacités réelles. Tant et si bien que le volume des contrats a atteint une valeur de 2,650 milliards de francs. Si l'on rapporte ce chiffre au total du bâtiment (environ 50 milliards par an), on peut vraiment parler d'un élan prononcé. Le « naufrage » pourtant inéluctable du bâtiment a pu être maîtrisé et les activités maintenues. Il ne faut pas croire toutefois que de nouveaux emplois ont pu être créés.

### 30 000 emplois

Quel est l'effet réel du bonus d'investissement sur l'ensemble du bâtiment? On estime, avec beaucoup de prudence, que ces mesures particulières ont permis le maintien de 30 000 places de travail, ce qui parallèlement, a déchargé financièrement l'assurance-chômage. Selon les dires des professionnels de la branche, le bonus d'investissement a peut-être facilité la création de postes à long terme pour du personnel qualifié, suisse et étranger.

On ne peut donc pas reprocher à ce programme d'avoir eu des effets à retardement. Ni la construction privée ni les initiatives publiques n'ont eu à subir la pression des prix.

On s'aperçoit en outre que la réelle reprise prévue à long terme dans la construction effacera la surcapacité immobilière engendrée par la récession.

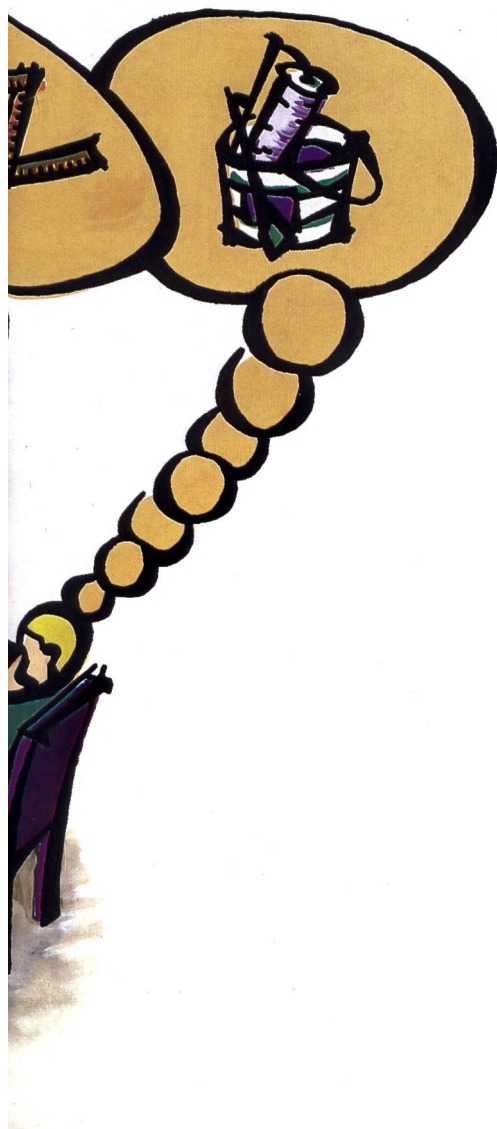


Illustration: Brandl & Partner

# Les consommateurs reprennent leurs emplettes

Les signes de la reprise économique sont de plus en plus évidents. La consommation privée reprend en 1994 après avoir passé le cap de deux années récessives. Le malaise engendré par la conjoncture fait enfin place à un optimisme mesuré certes, mais les ménages se tournent à nouveau vers des biens de consommation durables, comme les automobiles et l'équipement ménager.



Collage: Brandt & Partner

**B**aisse des salaires réels, chômage en hausse, insécurité: la récession a entraîné une baisse du chiffre d'affaires du commerce ces dernières années. En 1993, les consommateurs ont réduit leurs achats de 1,6% par rapport à l'année précédente, même si notre économie affichait un meilleur bilan de santé. Dans certaines branches d'activité, le commerce de détail s'est plaint de pertes importantes. Dans l'électro-ménager, par exemple, le chiffre d'affaires a baissé de 20% en trois ans. L'électronique de divertissement a subi une chute de 7 à 10% en 1993 seulement, tandis que le vestimentaire a reculé de 3,5%.

Mais c'est sur le marché automobile que la retenue des consommateurs a eu la plus forte répercussion. La branche a vécu un recul de 11%

entre 1992 et 1993. En revanche, les ménages n'ont pas renoncé aux services. L'évolution des dépenses dans les domaines de la santé et des loyers, qui représentent à eux seuls 50% du marché des prestataires de service, démontre bien que ces secteurs ne sont pas dépendants du contexte conjoncturel. Relativisons toutefois car, parmi les services, les agences de voyages ont subi la crise de plein fouet.

## Pertes sur le salaire réel

Quels sont les facteurs qui ont entraîné cette baisse de la consommation des Suisses? Doit-on penser qu'un peu partout, les gens se sont serré la ceinture de plusieurs crans? En fait, c'est la diminution du salaire réel, consécutive à la récession, qui a rendu les Suisses plus timides. Comme la situation économique était défavora-

ble, les personnes actives salariées ont vu leur revenu réel perdre du poids. Quant aux indépendants, les «entrées» ont été nettement plus faibles. Même le revenu des capitaux n'a pas évolué aussi positivement qu'au cours des années précédentes, car la forte baisse des taux a, là aussi, pesé sur les résultats.

Globalement, les ménages ont perdu 1% de leur pouvoir d'achat en 1993. Cette diminution s'est différemment répercutée sur la consommation qui a, dans l'ensemble, progressé de 0,8%: apparemment, les ménages ont voulu compenser le recul de leur niveau de vie en épargnant un peu moins. La part de l'épargne sur le revenu a légèrement reculé.

## Optimisme

Prévoir ce que seront les modes de consommation à l'avenir dépend es-

sentiellement de l'évolution de l'économie générale. Les «prévisionnistes» estiment que 1994 et 1995 seront des années de croissance et que la consommation devrait donc reprendre notablement. Il y a de bonnes raisons à cela:

■ En 1994, les ménages privés verront une amélioration de leurs revenus. En raison d'un renchérissement limité à 1%, les salaires réels progresseront sensiblement. Cette croissance n'aura toutefois rien d'exceptionnel car, comme d'habitude, le marché du travail continuera à dicter sa loi.

■ Depuis le milieu de l'année passée, la courbe de la propension à la consommation progresse vers le haut. Les personnes interrogées sur ce point comptent sur une amélioration des conditions-cadre et voient leur avenir personnel de façon plus optimiste.

■ Parallèlement à la reprise de la consommation, la stabilisation du marché du travail qui se dessine rassure un peu les esprits: l'épargne de prévoyance diminue au profit de certains achats. Jusqu'à fin 1995, le nombre des chômeurs devrait atteindre 40 000 personnes. On craint un peu moins de perdre son emploi et avec l'amélioration du taux de population active, de nouveaux consommateurs feront leur entrée sur le marché.

■ Pendant la récession, les consommateurs ont remis à plus tard l'acquisition de biens de consommation durables. Depuis le début de l'année, les ventes d'automobiles, par exemple, ont une nette tendance à la hausse. De même, les dépenses en

## La quote-part d'épargne

La quote-part d'épargne des ménages privés représente la part du revenu qui n'est pas consacrée à la consommation et que l'on économise. Traditionnellement, la population suisse a une quote-part d'épargne élevée. Au cours des quinze dernières années, elle oscillait entre 3 et 13%. Elle est un bon indicateur de la confiance des consommateurs en l'avenir

– signe d'optimisme ou de pessimisme. En période de récession, l'épargne augmente; en haute conjoncture, elle régresse. Ce comportement rationnel des ménages est à l'origine des hauts et des bas de la conjoncture. L'Etat peut essayer d'en faire autant en adaptant sa consommation et ses mesures d'économie.

biens d'équipement ménager, qui ont d'ailleurs repris un peu plus tôt, continuent leur courbe ascendante car la construction de logements suit aussi le même mouvement.

■ La baisse des taux d'intérêt a favorisé le crédit.

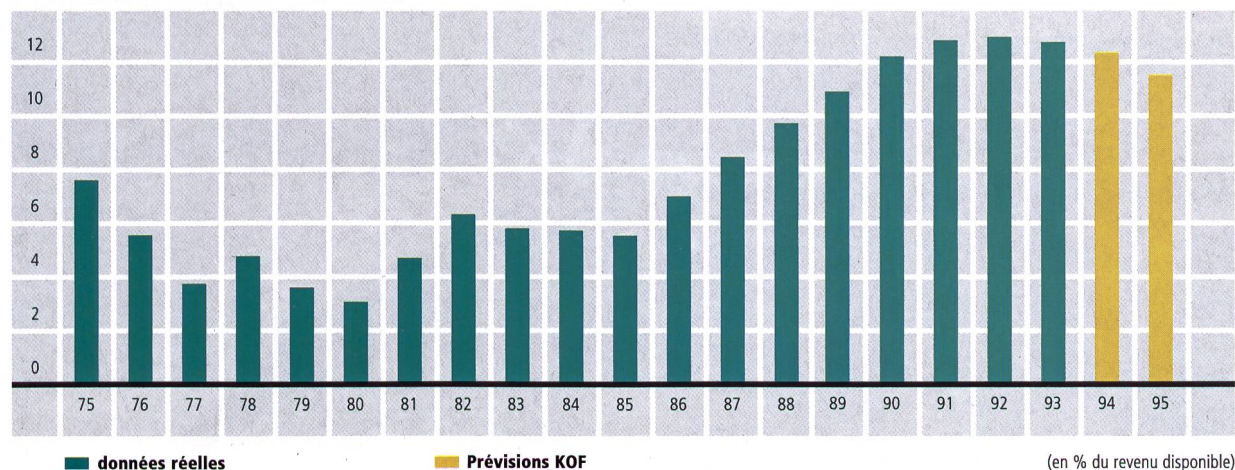
### Une perturbation passagère

On estime dès lors que la consommation privée devrait croître de 1% cette année. L'année prochaine, l'élan conjoncturel devrait être stimulé de façon à ce que le commerce reprenne fortement. Mais, les ménages devront toutefois compter avec une stagnation de leur revenu réel: l'introduction de la TVA, les hausses d'impôts déjà annoncées par les communes et les cantons ainsi que l'augmentation des cotisations de chômage vont faire pres-

sion sur les budgets privés. Toutefois, l'amélioration globale de la situation économique tendra à compenser ces phénomènes dont l'impact restera passager. Certains observateurs estiment par conséquent que les consommateurs, plus sereins quant à l'avenir, auront tendance à entamer leur épargne; la consommation devrait ainsi progresser de 1,5%. Fin du tunnel pour le commerce de détail? Assurément. Mais les commerçants devront tout de même s'armer de patience pour retrouver les grandes heures de la consommation effrénée des années 80.

En fait, les taux de croissance annoncés restent bien au-dessous de ceux de la décennie qui a précédé, lorsque les porte-monnaie prospéraient à vue d'œil, d'année en année.

## Quote-part d'épargne des ménages



la courbe de la consommation «grimpe».



# Il n'y a pas d'âge pour être touriste

Partir en vacances avec des enfants demande une bonne dose de compromis et des talents d'organisation. Afin que vos vacances soient ce que vous aviez espéré, nous avons en réserve quelques conseils pratiques pour vous.

CORNELIA  
JACOB

**C**haque année, peu avant les vacances d'été, ou à la veille de chaque week-end prolongé, les mêmes préoccupations ressurgissent: «ce sera mieux de partir jeudi»; le jeudi en question, tout est prêt, sauf que vous ne retrouvez pas le blouson du petit dernier et que le sac à dos de l'aîné a aussi disparu. Vous vous demandez également si vous n'avez rien oublié; ah, oui, le pique-nique – les fenêtres sont-elles toutes fermées? – bon, c'est le départ. «Attendez, Julie doit encore aller aux toilettes.»

Une fois partis, vous vous dites que la prochaine fois, vous vous organiserez pour que les préparatifs soient moins stressants.

Ce scénario, rapidement brossé, résume assez bien ce qui se passe en moyenne dans toutes les familles avec deux enfants en bas âge... et même les autres. En fait, ces aléas résultent peut-être de ce que l'on prépare un départ pour plusieurs jours vers une destination inconnue; on a beau

essayer de se représenter le séjour, on a beau avoir des souhaits, des espoirs ou certaines craintes. Comment sera le temps? N'aurions-nous pas dû partir le jour précédent? Comment seront le séjour, la plage, la ville?

Les vacances en famille ne sont pas toujours un plaisir sans limites. Que le voyage s'avère éprouvant, que le temps soit mauvais, le séjour ennuyeux et la nourriture trop chère, et ce qui devrait être les plus beaux jours de l'année se transforme en cauchemar. Mais, quand bien même on ne puisse pas influencer sur les conditions météorologiques, il est cependant possible d'organiser les vacances de façon à compenser ceci par cela.

## Les envies et les besoins de chacun

Il faudrait, dans la mesure du possible, tenir compte des envies et des possibilités de chacun des membres de la famille. Ce serait, par exemple, un non-sens de prévoir un circuit à vélo avec un enfant de six ans. Ou de réserver un appartement dans un complexe de 1000 appartements alors que l'on vit déjà au quotidien dans un petit logement offrant peu ou pas d'espace libre. Ou encore, de renoncer à des «explorations» culturelles à cause des enfants et d'opter pour de mornes journées sur la plage. Par ailleurs, les parents habitués aux préparatifs de vacances prématurés, devraient éviter de trop planifier les choses. Car, enfin, les vacances devraient permettre l'émergence d'idées, favoriser la spontanéité des décisions et une vie au gré des fantaisies. L'expérience démontre qu'il est particulièrement judicieux d'impliquer les enfants dans la planification des vacances de la famille. Ils sont plus motivés et profitent ainsi de l'excitation qui précède;

Photos: Christof Sonderegger



ils peuvent aussi nous réserver des surprises. Qui vous dit que votre fils de quatorze ans ne préférera pas rester à la maison pour en profiter enfin à lui tout seul si le projet de vacance a été élaboré péniblement? pour parer à de tels risques, vous pouvez peut-être lui proposer d'emmener son meilleur ami avec vous, de lui réserver une place dans un camp de vacances du WWF, des éclaireurs ou de toute autre organisation. A partir de quel âge les parents peuvent-ils envisager de laisser un jeune passer seul ses vacances? En fait, cela varie d'une famille à l'autre. A l'heure actuelle, les jeunes



de seize ans ont une foule de possibilités, qu'il s'agisse des billets Inter-rails ou des agences de voyages spécialisées pour les jeunes (comme Jugi-Tours, tél. 031/ 360 14 00).

### Partir à Bali?

Le monde entier, et, pour le moins, l'Europe, s'ouvrent aux familles. Ceux qui veulent partir pour deux à trois semaines avec leurs enfants à Bali (+6 heures de décalage) ou en Californie (-9 heures), sont des inconscients, n'ayons pas peur des mots. Il faut compter, pour chaque heure de décalage, un jour de repos et d'acclimatation, qu'il s'agisse de l'aller ou du retour. A cela s'ajoute un facteur écologique: une famille qui part en avion pour trois semaines en Australie avec l'intention de louer un véhicule sur place, dépensera, en moyenne, la même énergie qu'elle utilise pour se chauffer pendant une année, selon un article paru dans le journal du WWF. De telles destinations ne devraient être envisagées que pour des périodes d'au moins trois à six mois.

Pour la plupart des enfants, que les vacances se déroulent en Espagne ou dans une ville Suisse, le principal est qu'ils puissent vivre autre chose. C'est

possible partout. D'ailleurs, souvent, l'étranger leur paraît plus «normal» qu'à nous, les adultes. C'est ainsi que la décision de vacances à l'étranger repose essentiellement sur les épaules de Papa et Maman. Les critères à prendre en considération sont essentiellement la durée du voyage, les conditions d'hygiène et l'encadrement médical sur place. Mais le mieux que vous ayez à faire est de vous fier à vos envies. La mer vous tente? n'hésitez pas, foncez. Vous voulez faire du vélo? pensez au Jura ou au Lac de Constance. Les circuits de vélo et de randonnées représentent de bonnes possibilités de vacances pour des familles avec des enfants âgés d'au moins cinq ans (prévoir environ des circuits de deux heures, à raison de deux fois par jour). En l'occurrence, les étapes journalières doivent être calculées en fonction des possibilités des membres les plus faibles physiquement. Encore mieux, les circuits découverts en pleine nature qui vous mèneront à des grottes, à un petit lac pour la baignade, à un parc naturel et même à un petit musée local.

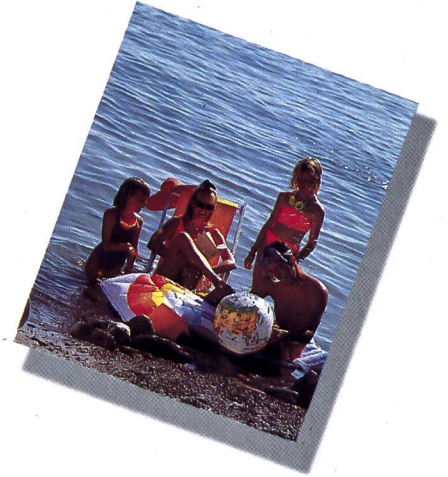
### Le voyage, une aventure en soi

Le voyage à destination du lieu de vacances devrait déjà être une aventure en soi. Si l'on part en Europe par avion, les enfants pourront profiter du temps consacré à l'enregistrement des bagages à l'aéroport pour aller admirer, depuis un quelconque panorama, l'atterrissage ou l'envol des avions. Si l'on a opté pour le train, une escale, une nuit en wagon-couche, ou un repas au wagon-restaurant plairont incontestablement aux enfants, et même aux adultes. Si la rigidité des horaires est le principal inconvénient du train, il offre le grand avantage que les enfants peuvent «remuer», courir, établir des contacts avec les autres passagers ou, faire une «ballade» dans le train avec Papa.

A l'arrivée, le taxi qui vous mènera de la gare à votre résidence estivale est un premier contact avec les gens de l'endroit.

Il n'en demeure pas moins que l'automobile reste le transport privilégié des Suisses pour partir en vacances. Un véhicule permet de prendre beaucoup de bagages avec soi, plus ou moins bien ficelés en prévision de certains besoins en cours de route. Dans ce cas, il est bon de prévoir une pause d'environ une demi-

heure toutes les deux à trois heures, pour se dégourdir les jambes et respirer un bon bol d'air. Les grandes journées de trajet peuvent être aménagées pour paraître plus courtes: admirer le paysage, faire un jeu, manger un en-cas, faire une petite sieste... etc. Quant aux repas, ils seront



l'occasion d'une pause prolongée. Il est bon de respecter certaines règles pendant le trajet, pour les enfants et pour soi-même: boire beaucoup, si possible toujours la même chose et dans le meilleur des cas, de l'eau ou du thé. Les boissons sucrées peuvent provoquer des nausées, donner soif ou énerver. Pas de bonbons, de chocolats et autres sucreries; préférez-leur des fruits séchés comme les abricots et les ananas ou les barres énergétiques composées de céréales. Autre point important: lors d'un voyage en avion, les enfants doivent manger et boire au décollage et à l'atterrissage et les nourrissons, être alimentés - en raison du phénomène de pression sur les oreilles. Pensez aussi que le lait tourne vite par grande chaleur et par trop de mouvements.

### Hôtel ou appartement de vacances?

En hôtel avec des enfants? Pendant longtemps, la seule idée était synonyme d'épouvante pour les parents. Mais les temps ont bien changé: certains hôtels se sont équipés en prévision de très jeunes hôtes; du chauffe-biberon au souper de 18h00, en passant par un service de baby-sitting ou de loisirs-enfants, tout est fait pour que les parents se libèrent de leur progéniture. Les Autrichiens sont réputés pour ce genre d'accueil; parallèlement à 60 hôtels «pour enfants», ils viennent de créer le premier «village-bébés» d'Europe: Trebesing.

L'auto: le moyen de transport privilégié des Suisses.



En croisière de Bâle à Amsterdam,  
avec le M.S. Helvetia, le bateau  
le plus moderne de la flotte du Rhin,  
du samedi 9 au samedi 16 juillet 1994



## LE PRIX LE PLUS DOUX DU MARCHÉ 1994 !

7 jours inoubliables, en cabines  
doubles avec commentaires du  
guide uniquement en français.

Escales tous les soirs et  
excursions en Hollande incluses  
dans le forfait.

dès **Fr. 1280.-**



tout compris avec trois repas à bord tous les jours (boissons non comprises).

Le (la) soussigné(e)

Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

NPA : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_

Désire recevoir un programme détaillé concernant cette croisière

Serait accompagné de \_\_\_\_\_ personnes

Date : \_\_\_\_\_ Signature : \_\_\_\_\_

Bulletin à retourner à l'adresse ci-dessous.

**Association suisse pour la navigation du Rhône au Rhin**

Rue des Amis 5, 1018 Lausanne, tél. (021) 646.36.60 / 61

## Un nombre croissant d'épargnants ont confiance en cette banque



Les prestations de la Banque Raiffeisen en matière d'épargne et de dépôts offrent bon nombre d'avantages. Et quel que soit votre budget de placement, vous serez toujours conseillés avec loyauté et compétence.

En outre, 80% des fonds de la clientèle sont placés dans le patrimoine suisse. Un choix particulièrement sûr.

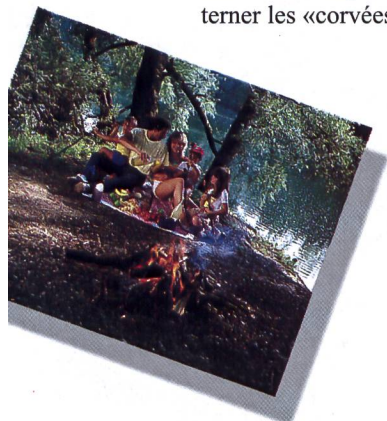
C'est avec plaisir que nous vous renseignerons!

**RAIFFEISEN**



La crédibilité bancaire

Reste que l'appartement de vacances est encore la formule qui connaît le plus de succès. Si tel est votre choix, veillez à ne pas simplement transplanter sur le lieu de vos vacances, votre mode de vie quotidien. Par exemple, mangez au restaurant le soir, échangez les rôles avec votre conjoint, prévoyez de partir avec des amis avec lesquels vous pourrez alterner les «corvées»!



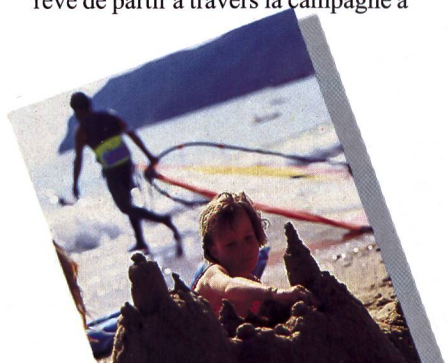
Les échanges d'appartements et de villas ont la cote actuellement. Il est préférable de passer par l'intermédiaire d'une agence spécialisée dans les échanges afin d'avoir l'esprit tranquille et de ne pas craindre de retrouver son chez-soi sens dessus-dessous au retour des vacances. Cette solution vous permet de profiter d'un appartement qui n'est ni froid, ni anonyme... Vous vous sentez plus invité que touriste.

#### D'autres choix

Il existe une large palette d'offres de vacances originales pour les familles. REKA propose aux familles des centres de vacances avec piscine couverte, places de jeux, des espaces de vie communautaire et des programmes journaliers séduisants. C'est aussi auprès de REKA que vous pourrez obtenir le catalogue des «vacances à la ferme» en téléphonant au 031/312 55 66.

Une autre alternative financièrement avantageuse vous est proposée par les auberges de jeunesse (brochure: «Vacances en famille» au 031/360 14 14).

Autrement, quel enfant n'a-t-il pas rêvé de partir à travers la campagne à



bord d'une charrette ou d'une calèche tirée par un animal, chèvre ou cheval? Eurotrek (tél. 01/462 02 03) organise des circuits avec chevaux et roulottes, incluant des haltes en hôtels ou, plus rustique, des nuits en roulotte dans les cours de ferme.

Une toute autre formule est offerte par le centre de protection de la nature d'Aletsch (tél. 028/27 22 44) avec ses semaines «Nature, forme et rythme»: stages de peinture et de dessin pour parents et enfants, conférences, observation de la faune et de la flore...

Vous préférez le style safari, les trekkings, le mountain-bike, le rafting, l'équitation? de nombreuses agences locales ou les offices du tourisme pourront vous renseigner.

#### Un coup d'oeil dans les catalogues

Les agences de voyages proposent également de nombreuses possibilités de vacances pour les familles. Mais qu'il s'agisse de l'une ou de l'autre, les forfaits à prix réduits pour enfants ne sont pas tous avantageux. Il est important de bien lire le descriptif que l'on vous donne et en cas de doute, n'hésitez pas à demander des précisions sur les prestations offertes pour les enfants.

#### Quand partir?

Les familles dont les enfants ne sont pas en âge scolaire ont tout avan-

tage de prévoir leurs vacances en dehors des périodes scolaires. D'une part, les prix sont plus bas et d'autre part, il faut en profiter avant de se trouver contraint, pendant au moins dix ans, à respecter le calendrier des écoles. Combien de parents se ruent-ils le jeudi à la sortie du collège pour prendre au vol leur enfant car ils ont réservé un charter à destination du Sud? et pourtant, il y a des devoirs à



faire et des obligations scolaires. On peut demander un congé anticipé à l'école mais il faut un réel bon motif. Or, des vacances ne sont pas une raison suffisante. Et l'on s'expose à une amende en passant outre les règles.

Si vous avez toutefois l'intention de pratiquer ce genre «d'exercice», vous avez tout intérêt à vous renseigner préalablement auprès du département de l'instruction de votre canton.

## Compagnon de «dodo», compagnon de route

Quand la famille a bouclé ses bagages et rempli le coffre de la voiture, quel plaisir pour le petit dernier de remplir lui-même le sac à dos qu'il a l'habitude d'arborer fièrement! Et dans ce sac, n'oubliez pas le ou les fameux compagnons de «dodo», peluches, poupée, mouchoir, et autres incongruités dont les petits ne peuvent se passer pour dormir. En effet, qu'y aurait-il de plus grave, une fois arrivés sur les lieux de vos vacances, que Julie, Mathieu ou Sébastien ne puisse se coucher parce que vous avez oublié son «chouchou»? Prévoyez aussi quelques petits jeux de route pour que le trajet se passe mieux. Les plus grands enfants

apprécieront certainement un petit bloc de papier avec quelques crayons. Sans oublier, pour le séjour, des petits bricolages en cas de pluie et même des jeux de famille et d'extérieur.

Enfin, gardez à portée de main une pharmacie de poche qui contient, outre les traditionnels bandages et produits de désinfection, les médicaments importants dont vous pourrez avoir besoin.

(c.j.)



Photo: Patrick Lüthy

## ■ ARGENT ET BANQUE

# L'argent de vos vacances

Pour parer à tout inconvénient, il est préférable, avant de partir, de bien composer votre portefeuille.

■ **Eurocard Raiffeisen:** Il n'y a guère mieux qu'une carte de crédit comme moyen de paiement pendant les vacances. Avec l'Eurocard Raiffeisen, à prix avantageux (50 frs pour une année et carte conjoint gratuite), vous avez accès, dans le monde entier et sans liquide, à un réseau de 12 millions de commerces tels que restaurants, hôtels, boutiques, agences de voyage.



■ **Carte ec:** Tandis que l'Eurocard Raiffeisen a ses entrées sur le monde entier, la carte ec est particulièrement adaptée à l'Europe. Vous pouvez retirer de l'argent aux bancomats de 17 pays (taxe uniquement pour les retraits à l'étranger: 4 francs plus 0,25% de la somme retirée). En complément, vous avez la



possibilité d'émettre des eurochèques. Toutefois, ils ont beaucoup perdu de leur popularité.



■ **Travelers cheques:** Depuis longtemps, les «Travelers» sont un mode de paiement très répandu pour les vacances; libellés dans la monnaie des pays les plus importants sur le plan économique, ils sont acceptés dans le monde entier. Toutefois, une commission est perçue à l'achat. Mais c'est aussi pourquoi ils sont remplacés sans frais dans les plus brefs délais en cas de perte.

■ **Argent liquide:** Peu de gens partent en congés sans avoir en poche au moins quelques billets de la monnaie du pays où ils se rendent. Car, une fois sur place, une opération de change



peut s'avérer «longuette» et nerveusement éprouvante. Vous pouvez changer quelques jours seulement avant le départ auprès de votre banque. Pour des monnaies «exotiques», il est préférable de s'y prendre assez tôt.

(ma)

## Conseils Raiffeisen

Vous trouverez à tous les guichets Raiffeisen une brochure intitulée «Bon voyage» dans laquelle figurent des conseils de vacances, qu'il s'agisse d'argent, de douane ou de véhicule. Quelques adresses utiles y sont également indiquées.

# Passez la douane en toute franchise

L'Europe sans frontières s'arrête à la douane suisse. Si les formalités tendent à se simplifier, l'entrée des personnes et des marchandises dans notre pays est toujours strictement réglementée.

SONJA  
VIAN

**P**our bénéficier d'un passage simplifié de la douane, voici quelques-unes des prescriptions en vigueur:

## Marchandises exemptes de redevance

■ **Effets personnels:** Vêtements, articles de toilette, de sport, appareils photo et vidéo, ordinateurs portatifs, instruments de musique, plein d'essence et 5 litres maximum en jerrycan, devises suisses et étrangères, etc.

■ **Provisions de voyage:** Denrées alimentaires et boissons sans alcool, nécessaires pendant le trajet du voyage.

■ **Boissons alcoolisées:** Quantités admises par personne âgée d'au moins 17 ans. Entre parenthèses, les tolérances admises pour le trafic de frontières (achats effectués à moins de 10 km de la douane):

- jusqu'à 15 degrés: 2 litres (1 litre)
- plus de 15 degrés: 1 litre (aucune tolérance)

■ **Tabac:** par personne, 17 ans révolus:

- cigarettes: 200 pièces (40)
- cigares: 50 pièces (10)
- tabac: 250 grammes (50)

■ **Viande fraîche et préparations:** 2,5 kg sont admis par personne d'au moins 15 ans, mais au maximum:

- 0,5 kg de viandes fraîches chevaline, bovine, caprine et porcine
- 1 kg de préparations de viandes (jambon, saucisses, viande séchée, etc.)
- la différence jusqu'à 2,5 kg (ou en totalité si aucun des produits précités): préparations et viandes

fraîches de lapin, volaille, gibier, grenouilles, poissons, crustacés, mollusques et oursins.

■ **Beurre:** Jusqu'à 125 Gr par personne

■ **Autres marchandises:** Cadeaux ou usage personnel d'une valeur n'excédant pas 200 frs (100 frs pour les moins de 17 ans), après un séjour d'au moins 24 heures à l'étranger.

■ **Facilités:** Certaines marchandises provenant de pays ayant conclu des accords de libre-échange (AELE, CE, etc.) et importées directement sont admises en franchise. Il faut s'acquitter de l'ICHA.

## Marchandises passibles de redevance

Pour toutes autres marchandises que celles précitées, provenant d'autres régions et d'une valeur supérieure à 200 frs, des redevances sont exigées (droit de douane, de monopole, ICHA, etc.).

Pour une quantité de vin supérieure à la franchise admise, on doit payer l'ICHA (6,2%) et un droit de douane s'élevant à:

■ 0,40 frs par litre en fûts ou en récipients de plus de 2 litres et vin rouge en fiasques.

■ 0,90 frs par litre, jusqu'à dix litres en bouteilles.

■ En plus, 2,60 frs par litre, jusqu'à 40 litres maximum (vin rouge uniquement) en bouteilles.

## Animaux domestiques

■ **Chiens et chats:** Peuvent être importés si vaccinés contre la rage (minimum 30 jours et maximum un an avant le passage). Jusqu'à l'âge de 5 mois, un certificat de vaccination ou de bonne santé est exigé.

■ **Cochons d'Inde, hamsters, souris, rats, canaris, poissons d'aquarium:** Aucun document nécessaire.

■ **Autres animaux domestiques:** Sont soumis au permis et à la visite du vétérinaire de frontière.

■ **Animaux sauvages:** L'importation d'animaux sauvages est soumise à une autorisation cantonale (Convention de Washington sur la conservation de 2500 espèces animales). Une demande doit être adressée au minimum 15 jours avant le départ en voyage. Ne vous laissez pas attendrir par un petit animal proposé à la sauvette (fennec, singe, etc.) qui serait confisqué à la douane après une amende sévère.

## Interdictions absolues d'importation

■ **Viandes de porc** provenant d'Espagne, du Portugal, de Sardaigne, Turquie, Etats de l'ex-URSS, d'Afrique et d'Asie.

■ **Viandes chevalines, bovines, ovines, caprines, antilopes, chameaux, girafes et zèbres** d'Afrique et d'Asie.

■ **Viandes de tortues** (et conserves).

■ Absinthe et stupéfiants.

■ **Fourrures d'animaux menacés**, tels que tigre, léopard, jaguar, guépard...

■ **Peaux et articles en cuir** de crocodiles, lézards et serpents géants.

■ **Trophées et objets d'animaux menacés**, tels que défense d'éléphants, cornes de rhinocéros, carapaces de tortues ou crocodiles empaillés.

Un coup d'oeil sur le télétexte et hop, en route pour les vacances.



## ■ SOCIÉTÉ

# Vacances à la dernière minute

Les voyagistes connaissent aussi la frénésie des soldes. Mais celles-ci ne sont pas réglementées. Et leurs ventes au rabais se prolongent durant toute l'année. Cap sur l'aventure des vacances non programmées . . .

BERNARD  
JOLIAT

**J**e préfère vendre une ou deux places au rabais plutôt que de voler avec des sièges vides!», affirmaient la plupart des tours-opérateurs, au temps de la Guerre du Golfe. Contraints de s'adapter aux mutations de la géopolitique et aux hésitations de leurs clients versatiles, les grands couturiers du voyage ne savaient pas, à ce moment-là, qu'ils inauguraient une formule qui allait peut-être les mener à la ruine.

Aujourd'hui, certains voyagistes se trouvent en difficultés pour avoir voulu participer à cette sous-enchère des prix. La bourse des voyages n'est donc plus un mythe. Ses cours envahissent le télétexte et les journaux quotidiens, séduisant les opportunistes qui attendent le dernier moment pour réserver leur forfait de vacances.

Et parmi ceux qui spéculent sur ce marché, tant du côté des vendeurs que de leur clientèle, nombreux sont ceux qui regrettent leur expérience. Les pertes se calculent non seulement en argent, mais aussi en temps, en confort et en sérénité. Et les gains sont synonymes de stress, de contrariétés, d'incertitudes, de déceptions.

Sûr que les places invendues, offertes avec des rabais pouvant atteindre 30 ou 40%, satisfont surtout les jeunes gens qui disposent de deux mois de congé et d'un budget restreint. Ces routards n'ont souvent aucun projet précis et se contentent aussi bien d'un billet bradé à prix réduit pour le Brésil ou l'Australie, que d'un forfait balnéaire à Ibiza, dans une pension éloignée de la mer. Mais les épicuriens, comme les grands voyageurs, savent bien que ce sont les

petits superflus qui garantissent les plus belles vacances, en se révélant aussi, à l'usage, plus économiques.

Ainsi, le modeste supplément consenti pour une chambre avec vue sur la mer, dans un hôtel avec plage privée, à l'abri de toutes les pollutions, se justifie largement et contribue au succès d'un séjour balnéaire. En fait, mieux vaut déboursier 1080 frs pour vivre des vacances heureuses que d'en perdre 995 dans un voyage complètement raté.

### Vacances aux îles Huzion?

Les actions promotionnelles de dernière minute servent d'ailleurs souvent à vendre en priorité des produits de qualité médiocre ou des «prêts à voyager» surfaités, catalogués à 1000 frs et prévus pour être écoulés à moitié prix. Les spéculateurs se re-

trouvent alors en vacances aux îles Huzion – ne cherchez pas sur la carte, c'est dans la tête qu'on les trouve – ou en visite culturelle dans des châteaux en Espagne.

Certes, les bonnes affaires existent, mais sont exceptionnelles. Ces «trouvailles» découlent le plus souvent aujourd'hui d'annulations pour cause d'imprévu, de fermeture d'entreprises et de mise au chômage. Elles proviennent aussi de quelques rares produits haut de gamme n'ayant pas trouvé preneur ou des surcapacités de certaines compagnies aériennes. Il est cependant difficile, pour les tour-opérateurs, de baisser les prix quand les coûts administratifs augmentent. La seule solution viable consisterait à doubler chaque année le chiffre d'affaires.

### Vacances et travail

Le rythme effréné de notre civilisation, avec l'augmentation du temps des loisirs, attise notre besoin de détente et d'évasion. Pour de nombreuses personnes, les vacances sont sacrées. De leur réussite dépend beaucoup, ultérieurement, leur rendement au travail. Un voyage d'agrément décevant peut influencer pendant un an la qualité de nos activités profes-

avec l'agent de voyages renouvellent leur lot de phantasmes, lorsque déjà s'estompent les souvenirs de la dernière fugue. Des préludes euphoriques que ne connaissent pas les adeptes des réservations à la dernière minute. Les tours-opérateurs sérieux et compétents savent qu'on ne vend pas les voyages comme les fruits et légumes. Impossible de jeter à la poubelle des vacances pourries.

### Comparer aussi les prestations

D'autre part, il est généralement illusoire de penser que les prix au départ de Suisse sont plus élevés que ceux de Francfort, Paris ou Milan. Swissair possède aussi ses tarifs spéciaux, ses forfaits, avec de bonnes affaires à proposer à ceux qui prennent la peine de se renseigner à ses guichets. Ces tarifs préférentiels ont remplacé les «marchés gris» et privilégient notamment ceux qui voyagent hors-saison ou réservent leur place assez tôt. Quand il y a un supplément de prix, celui-ci dépasse rarement quelques dizaines de francs et ses avantages (vols directs, ponctualité, service, sécurité, confort, gastronomie) compensent largement ce petit investissement.

La comparaison des prestations offertes par une compagnie aérienne ou un tour-opérateur se révèle donc souvent plus fructueuse que celle des tarifs. Rares sont les voyageurs en mesure de profiter pleinement d'une annulation, s'ils ne sont pas les meilleurs amis de leur agent de voyage.

### Plus facile en voiture

Les vacances individuelles sont toutefois plus faciles à programmer au dernier moment lorsque l'on part à l'aventure avec sa propre voiture. En dehors des vacances pascales et des semaines situées entre le 14 juillet et le 20 août, rares sont les lieux de tourisme, les villages et les villes dont les hôtels n'offrent aucune chambre à louer. Il est cependant préférable de se présenter à la réception avant 20h00. La voiture, qui autorise toutes les fantaisies horaires, permet aussi aux voyageurs de faire la tournée des hébergements disponibles en toute sérénité et même de sélectionner l'établissement qui offre le meilleur rapport qualité-prix. Les guides spécialisés, comme celui des «Logis de France» par exemple, garantissent des établissements de qualité et une ex-

cellente cuisine du terroir à des prix modérés.

En bref, ne spéculiez sur les prix des voyages de dernière minute que si vos vacances, pour cause d'imprévu, doivent vraiment être organisées à l'ultime moment. Mais ne vous attendez pas, dans ces circonstances, surtout si vous partez en avion, à pouvoir choisir votre destination ou programmer vos déplacements aux dates souhaitées. Et mieux vaut ne pas trop rêver à un hôtel au bord de la plage, une chambre avec vue sur la mer, un circuit bien organisé ou une croisière gastronomique à la table du capitaine.

---

## Voyages au dernier moment: où, quand, comment...

Vous décidez au dernier moment de partir en vacances et bien sûr, vous n'avez prévu aucune réservation. Alors, premier réflexe, vous vous ruez sur votre téléviseur et vous appelez les pages 401 à 439 du télétexte. Aucun «média» en Suisse n'offre autant de suggestions de voyages de dernière minute. A l'heure où ces lignes sont écrites, on y trouve des offres pour 43 pays de cinq continents. La Tunisie, le Maroc, les Antilles, la Grèce, l'Espagne, le Portugal et Malte y sont le plus souvent représentés. Mais le Sud-Est asiatique, le Kenya et l'Amérique du Nord figurent aussi en bonne place sur ces programmes, concoctés par de nombreux voyagistes. On y découvre également des propositions de croisières et une offre de Swissair. A la page 470, vous obtenez une liste d'hôtels...

Il est évident que Swissair, à tous égards, se révèle un conseiller efficace, disposant d'un vaste choix d'hôtels à chacune de ses escales, c'est-à-dire, dans une centaine d'aéroports.

Si vous souhaitez vous rendre dans un pays d'Europe, le train vous y emmènera à un prix avantageux; les CFF vous renseigneront volontiers sur leurs nombreux tarifs économiques. (bj.)



oto: Patrick Lüthy

sionnelles. Il apparaît donc préférable de bien préparer ses vacances, si l'on tient à profiter de... tous les imprévus agréables qu'elles nous réservent.

Les projets d'escapades vers de lointains horizons font aussi partie, dans une certaine mesure, de nos plaisirs de vacances. Les itinéraires dans les catalogues, le rêve devant les prospectus, les discussions au comptoir



# Un million de personnes ont confiance en cette banque



## **Elles ont confiance en notre dimension**

Et parmi ce million de particuliers de toutes conditions, 500'000 sociétaires font confiance à leur Banque Raiffeisen locale pour tout ce qui concerne l'argent. Ils apprécient «sécurité, proximité, personnalisation et conseils».

## **Elles savent que l'union fait la force**

Plus de 1'100 Banques Raiffeisen font partie de l'Union Suisse. Ensemble, elles composent une infrastructure performante. L'informatique et le trafic des paiements en sont l'exemple.

## **Elles font confiance à la sécurité**

Ensemble, les Banques Raiffeisen suisses gèrent quelque 40 milliards de francs. La majorité est placée en hypothèques – par conséquent dans le patrimoine suisse – et donc bien placée.

## **Confiance universelle**

L'esprit coopératif Raiffeisen est ancré dans plus de 100 pays comptant près de 350 millions de sociétaires. Il signifie effort personnel, solidarité et performance des services à l'échelle mondiale.

Voulez-vous en savoir plus? N'hésitez pas à nous contacter; c'est avec plaisir que nous vous renseignerons.

# **RAIFFEISEN**



**La crédibilité bancaire**

## ■ RAIFFEISEN EXCLUSIF (V)

Les Banques Raiffeisen ont des particularités bien à elles. «Panorama» vous présente ce que notre groupe a de différent.

# L'assemblée des délégués

**L**e 4 juin, quelque 160 personnes venues de toute la Suisse se réuniront à Einsiedeln (voir notre article en pages 16 et 17) pour l'assemblée des délégués de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen. Ces dames et ces messieurs feront le bilan de l'exercice écoulé pour l'ensemble de l'Union. Au même titre que les gérants, les conseils d'administration et les conseils de surveillance de toutes les Banques Raiffeisen qui rendent des comptes à leurs sociétaires, l'assemblée des délégués fait, tous les ans, le point de la situation et débat sur les thèmes qui concernent l'Union.

Photo: Jörg Müller

### L'organe suprême

En sa qualité d'organe suprême, l'assemblée des délégués de l'USBR

assume de nombreuses responsabilités. Elle est, par exemple, chargée de la modification des statuts pour l'ensemble des banques; elle décide également des grandes lignes de l'image ainsi que de la politique à long terme de l'Union. En outre, elle fixe le mode de financement des divers services de l'Union. Enfin, c'est elle qui procède à l'élection (ou selon les cas, à la révocation) des conseils d'administration et de surveillance ainsi que de leurs présidents.

Selon les statuts de l'Union, il suffit qu'un dixième des Banques Raiffeisen procède à un référendum dans un délai de 60 jours pour qu'une modification des statuts ou une éventuelle dissolution soit soumise à un vote primaire. De la même façon, sur la requête d'un dixième des Banques Raiffeisen ou de trois fédérations ré-

gionales, une assemblée extraordinaire des délégués peut être convoquée.

### Assemblée des délégués depuis 1990

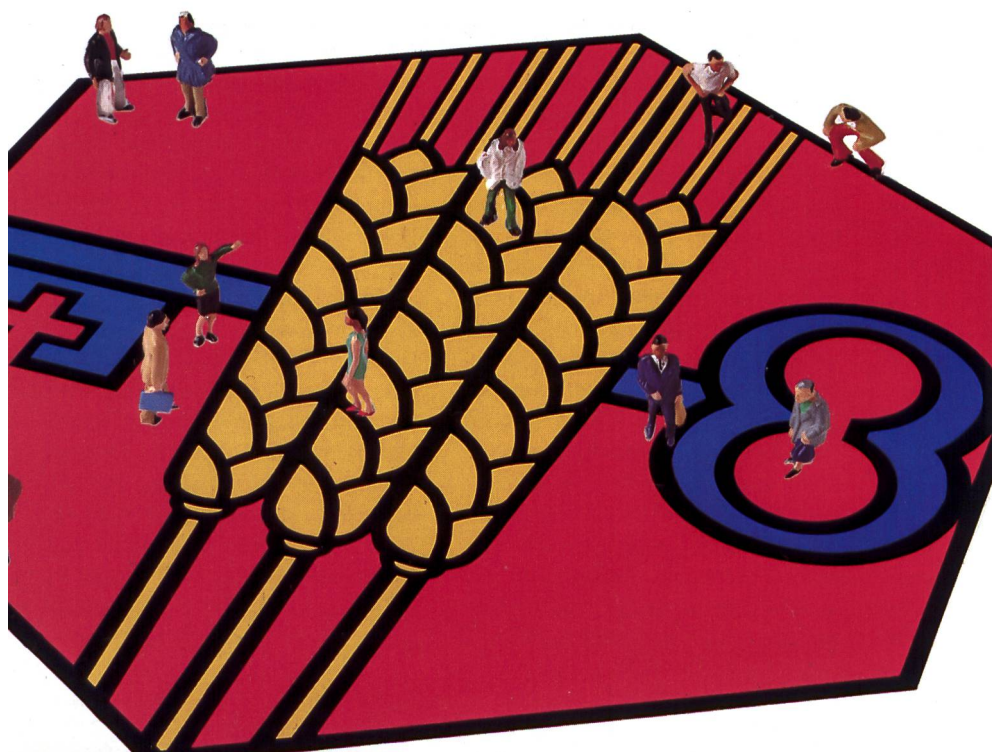
La forme actuelle de cette assemblée date de quatre ans. En 1990, il a été décidé au dernier grand congrès Raiffeisen à St-Gall, que les 1500 participants ne seraient dorénavant plus que 160. Cette décision visait à assurer une flexibilité accrue et une plus grande efficacité ainsi qu'une meilleure définition des besoins de la clientèle. Les quatre années écoulées ont démontré la justesse du principe.

Selon les statuts actuels, chacune des 22 fédérations régionales délègue deux personnes (principe fédératif). Les délégués supplémentaires sont déterminés selon le nombre de Banques Raiffeisen (en fonction du sociétariat), selon le nombre de sociétaires (principe un sociétaire, une voix) et d'après la somme de bilan cumulée de l'ensemble des Banques Raiffeisen de la fédération régionale (principe de la performance).

### Une journée tous les cinq ans

Pour consolider les liens entre l'Union Suisse des Banques Raiffeisen et la base, une journée extraordinaire est organisée tous les cinq ans, en supplément à l'assemblée des délégués. La prochaine aura lieu en juin 1995 à Lucerne. (ma.)

**Dans le numéro 6:  
La banque centrale**



# Einsiedeln, entre pure religion et futures ambitions

Einsiedeln, ville où se déroulera, le 4 juin, la prochaine assemblée des délégués de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, a un passé mouvementé. Elle est réputée, par delà nos frontières, pour son fameux cloître.

GERHARD  
OSWALD

L'histoire de Einsiedeln se confond avec celle de son cloître vieux de plus de 1100 années. C'est aussi celle d'une statue de la vierge, au style dépouillé. Et puis, de longs siècles en quête de rédemption et d'aventures, par le pèlerinage. Les armes du cloître et des environs rappellent, avec leurs deux merles en essor, l'un sur fond jaune, l'autre sur fond rouge, un homme devenu mythique, St-Meinrad, qui fut tué dans la forêt en date du 21 janvier 861. La légende affirme que deux merles se seraient envolés de son corps et qu'ils seraient partis à Zurich pour y poursuivre les assassins.

## Le cloître

Le véritable fondateur du cloître, érigé à l'endroit même où Meinrad fut terrassé, est le moine Eberhard, venu de Strasbourg en 934 pour rassembler autour de lui la communauté des ermites de l'endroit. Dès 947, l'Empereur accorda sa protection à la jeune confrérie monacale. Très rapidement, Einsiedeln devint un parmi les plus importants cloîtres de bénédictins des régions de langue allemande, issus d'une réforme très prononcée. C'est également à Einsiedeln que Saint-Wolfgang passa une période de sa vie dans une retraite monacale exemplaire, de 961 à 975.

A fin octobre 1994, Einsiedeln célébrera le millième anniversaire de la mort du dernier évêque de Regensburg.

Il est difficile de bien comprendre Einsiedeln aujourd'hui si l'on ne connaît pas son passé prestigieux: des milliers de pèlerins qui dès le XIIIe

siècle sont venus défilier en cette ville bordée de forêts, et qui viennent toujours aussi nombreux; le cloître, dont le rayonnement religieux et culturel souligne aussi son influence populaire; l'indépendance sur le plan politique, jusqu'en 1898, de sa population qui vivait dans la forêt à flanc de colline au pied du cloître et qui développa un sens aigu des affaires en raison des possibilités que le pèlerinage lui offrait. Jusqu'au siècle passé, Einsiedeln appartient à l'élite des hauts-lieux de la Confédération; pour preuve, la ville comptait 7265 habitants en 1860 tandis que Winterthour n'en avait «que» 6523.

## Une circonscription de 7 villages

Qu'est devenue Einsiedeln aujourd'hui? Politiquement, c'est une circonscription qui a sa propre souveraineté; c'est aussi simultanément, une commune. A côté du village principal, on trouve six «quartiers», Bennau, Egg, Willerzell, Euthal, Gross et Trachslau. Ces villages revendiquent leur autonomie. Ils ont chacun leur propre école, leur propre église avec leur paroisse, et, en concurrence, chacun leur propre société de musique. Une telle diversité politique, pour ne pas dire, un tel éclatement, ne va pas sans poser de problèmes. Pourtant, Einsiedeln est un parfait exemple de vie communautaire basée sur la solidarité entre un gros bourg et six plus petites agglomérations. En l'espace de dix ans, la circonscription d'Einsiedeln a construit de nouvelles installations scolaires avec halle sportive et polyvalente dans trois des ses quartiers, Gross, Bennau

et Egg, pour un montant total de 21,5 millions de francs.

La population a régulièrement augmenté au cours des dix dernières années. Au 31 décembre 1993, on dénombrait 11 038 habitants. Parmi eux, environ deux tiers vivent dans le bourg, lequel s'est étendu en de nombreux nouveaux quartiers. Sur toute la circonscription on compte, selon le recensement de 1990, 4726 places de travail. Pas moins de 1688 habitants de Einsiedeln travaillent à l'extérieur, surtout dans l'agglomération de Zurich. 679 autres personnes viennent de l'extérieur pour travailler à Einsiedeln.

## Des livres et du bois

Le cloître et l'environnement forestier ont naturellement favorisé le développement de l'imprimerie et du travail du bois, qui sont les deux principales activités de l'endroit. Au siècle passé, le nom de «Benziger» était réputé mondialement comme grande entreprise de graphisme; depuis lors, elle est devenue l'ombre d'elle-même. En effet, depuis peu, la production en reliures à Einsiedeln a été réduite. Dès les années 80, les éditions Benziger, jusqu'alors leader dans les ouvrages catholiques, ont perdu leur prestige. L'entreprise a fermé à fin 1993. De nombreuses scieries et menuiseries, principalement installées dans les «villages-quartiers» travaillent la matière première locale. Parmi elles, une entreprise se distingue particulièrement: la fabrique de meubles Zehnder, deuxième plus grand employeur de la région. Mais ce sont les ateliers de Landis et Gyr à Einsiedeln qui occupent le plus de personnes.



Autre «grand», l'hôtellerie qui met 900 lits à disposition des visiteurs. En 1993, les hôtels ont enregistré 98 386 nuitées, soit 8,8% de moins qu'en 1992. On explique ce recul par une tendance de plus en plus prononcée au tourisme journalier, également chez les pèlerins.

Les principaux buts touristiques des visiteurs sont le cloître et son église. Dans les environs, les touristes peuvent découvrir une nature intacte. En hiver, Einsiedeln est le paradis des «fondeurs» et les mordus des Alpes trouveront, à proximité de Hoch-Ybrig, tout ce dont ils peuvent rêver. Dans le domaine de l'art et de la culture, l'offre est de plus en plus vaste et de qualité. 1993, année anniversaire de la naissance du célèbre Theophraste Paracelse, a été un moment fort. Citons aussi au passage, les rencontres théâtrales qui ont lieu tous les cinq ans.



### La quête

Si vous venez à Einsiedeln, votre regard ne saura plus où s'arrêter, lorsque vous flânerez sur la rue principale. Vous découvrirez l'imposante façade de l'annexe carrée du cloître, construite durant le premier tiers du XVIIIe siècle. Que purent ressentir les pèlerins devant cette perspective qu'ils contemplaient pendant des semaines ou des mois? Ils gravissaient les escaliers, pénétraient dans l'église et laissaient agir sur eux, le faste coloré du baroque. Devant leurs yeux, la chapelle de la charité, toute de marbre noir, avec ses saints auréolés. Voilà, ils étaient arrivés au terme de leur quête, déposant aux pieds d'une vierge noire, leurs soucis et leurs espoirs. Einsiedeln exerce la même fascination depuis plus de 1100 ans.



## La fédération schwyzoise des Banques Raiffeisen

La Banque Raiffeisen de Einsiedeln fait partie de la fédération régionale des Banques Raiffeisen. Cette fédération regroupe les 13 Banques Raiffeisen schwyzoises, avec leurs 15 guichets. Parmi elles, Einsiedeln, Muotathal et Ibrig (avec deux guichets) sont les plus fortes.

Quelques chiffres relatifs à l'exercice 1993 de la fédération schwyzoise démontrent pourquoi, dans cette région aussi, on peut parler de succès.

La somme de bilan cumulée a progressé de 6,6% pour atteindre 735 millions de francs (en 1989: 545 millions). Sur le bénéfice net dégagé, 104 000 francs ont été consacrés à la rétribution des parts sociales que détiennent 8811 sociétaires.

Au total, les Banques Raiffeisen schwyzoises annoncent des fonds d'épargne pour un montant de 457,7 millions (soit une progression de 26,7%) et des obligations de caisse pour 163,4 millions (+9,4%). Les prêts hypothécaires, grands classiques des Banques Raiffeisen, ont accusé une

forte croissance. Avec une hausse de 12,11%, ils ont atteint un montant de 519 millions. Les prêts avec couverture ont progressé de 15,2% (ce qui représente 1,4 millions, pour atteindre 11,1 millions).

Les autorités et les gérants de chaque Banque Raiffeisen du canton de Schwyz entretiennent des liens particulièrement étroits. C'est ainsi que, parallèlement à l'assemblée générale de la fédération, les présidents des conseils d'administration et de surveillance se rencontrent deux fois par an pour des séances de réflexion et d'échange d'expérience. Les gérants et leurs représentants font de même pour dialoguer dans une atmosphère plus détendue, afin que «tous tirent à la même corde».

C'est une excellente façon de mettre à profit la transparence de leur fédération régionale et d'aboutir à des projets communs. Ce que tous considèrent comme une véritable chance, partant du principe qu'il faut aider les plus petits.

(Ruedi Birchler)



Photo: Franz Kälin

# Tendres chuchotements à la buanderie:



## Bianca & Tumbler en action.

Le couple idéal pour votre buanderie. Main dans la main B & T se jouent des travaux pénibles et font tout pour votre linge. Et comme leurs ardeurs sont silencieuses, elles peuvent aussi être nocturnes. B & T sont en outre d'emploi facile, et peu exigeants quant à l'entretien. Aussi leurs tendres chuchotements peuvent-ils emplir très, très longtemps votre buanderie.

Votre partenaire fidèle pour toujours



Lave-linge  
Sèche-linge  
Lave-vaisselle

Merker SA  
Dynamostr. 5  
5400 Baden. Tél. 056/20 71 71  
Fax 056/20 72 22

Vente et service à Baden, Bâle, Berne, Bienne, Coire, Genève, Lausanne, Lucerne, St-Gall, Tessin, Valais et Zurich.

## TAXA

### BRULEURS

- mazout ● gaz ● mixtes ● modulants

## TAXA

### CITERNES

- révision de réservoirs mazout – essence
- citernes acier-polyester
- mise en conformité de toutes installations

## TAXA

### CHAUDIERES

- Thermo Unit compact, boiler, régulation
- économique respectant l'environnement

## TAXA

### TUBAGE DE CHEMINEES

- rendement supérieur assuré

## TAXA

### TELEGESTION

- Utilisation rationnelle de toutes les énergies
- Surveillance et gestion ● Bilan énergétique

## TAXA

### ENTRETIEN PERMANENT DE CHAUFFERIES

Tél. 021 / 781 17 77

Entreprise fondée en 1946 – *Bientôt 50 ans de chaleur*

## TAXA

CENTRE TECHNIQUE 1606 FOREL/LAVALUX

LAUSANNE - VEVEY  
LEYSIN - VOUVRY - GENEVE

## Avec TIBA – vive la liberté!



Grande autonomie  
de cuisson et de  
chauffage avec la  
vraie cuisinière à  
bois TIBA: son  
combustible pousse

à deux pas de chez  
vous et vous offre,  
de plus, une chaleu-  
reuse ambiance  
– ceci depuis 90 ans –  
la cuisinière à bois.

A toute copie, préférez  
donc la vraie!



TIBA SA  
Rue des Tunnels 38  
2006 Neuchâtel  
Tél. 038 / 30 60 90  
Fax 038 / 30 61 91

Je veux en savoir davantage sur:

- Cuisinières à bois et combinées,  Cuisinières-chauffage central,  Poêles-autonomes,  
 Poêles-cheminées,  Chauffages à copeaux TIBAmatic,  Chauffages à bûches TIBatherm

Nom, prénom:

Rue, No:

NPA, localité:

Téléphone:

# Le calendrier, une histoire de longue date

Si nos agendas marquent 1994, nous sommes en réalité, et paraît-il, en 1998 de l'ère chrétienne. Pourquoi ce décalage de quatre ans?



Photo: B. Joliat

L'ange au cadran solaire  
Cathédrale de Chartres / France

MARIE-HELENE  
RODRIGUES

**S**i notre année civile correspond maintenant de façon presque parfaite à l'année solaire, cela ne signifie pas que des erreurs n'aient pas été commises dans le passé. Calculée en fonction des règnes des souverains et des papes, la comptabilité des années était tenue par des moines depuis

des siècles. Charlemagne, en l'an 800, officialisa la date qu'un moine oriental (VIe siècle) avait calculé depuis la naissance du Christ. Hélas, le moine s'était trompé de quatre ans!

## Le soleil, la lune et Jules César

Dans notre société, tout est basé sur le temps, les dates et les années. Aussi, il serait intéressant de connaître les origines du calendrier. Depuis la plus haute antiquité, les hommes ont appris à compter les jours et à mesurer le temps qui passe grâce au soleil et à la lune.

Notre calendrier est issu du calendrier romain. En 753 avant notre ère, Romulus fonda Rome et dota sa ville d'un calendrier de dix mois dont le premier était dédié au dieu Mars. Son successeur, le roi Numa Pompilius, inventa janvier et février. Près de sept siècles plus tard, en 46 avant J.C., Jules César allait faire subir au calendrier une réforme dont les principes, pour la plupart, nous régissent encore actuellement. Afin d'assurer la concordance du mois lunaire et de l'année solaire, il institua sept mois de 31 jours, quatre de 30 jours et un de 28 jours, les mêmes que nous connaissons aujourd'hui. Le mois de février était un mois triste, autant le faire aussi court que possible.

Le tout donne 365 jours, mais l'année solaire correspond à 365,25 jours; il manquait donc un quart de jour. C'est ainsi que l'on ajouta, tous les quatre ans, un jour au mois de février. Le premier mois de l'année était Martius et le dernier Februarius.

## Deux très grands mois

Avec notre logique du XXe siècle, on aurait pu avoir un mois de février

comptant 29 jours et 30 jours tous les quatre ans, c'est-à-dire; six mois de 31 jours, cinq de 30 et un de 29 jours.

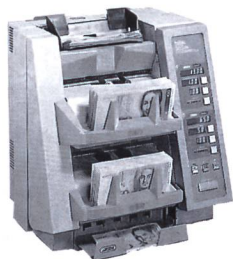
Toutefois, suggéré par les courtisans de l'empereur Jules César, Quintilis (cinquième mois) devint Julius (le mois de Jules). Mais les courtisans d'Auguste, appelé à devenir le successeur de César, demandèrent que Sextilis (sixième mois) devienne Augustus (le mois d'Auguste) Et comme le mois de Jules et celui d'Auguste devaient compter le même nombre de jours, c'est le mois de février qui en fit les frais.

Jules César décida que l'année commencerait le 1er janvier, mais n'en modifia cependant pas les noms des mois de septembre (7e mois), octobre (8e mois), novembre (9e mois) et décembre (10e mois).

## Beaucoup plus tard

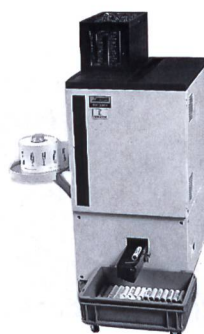
En 1582, le pape Grégoire XIII s'aperçut d'une erreur de dix jours sur l'évaluation de l'année solaire. Désormais, selon le calendrier grégorien, les années séculaires (années qui terminent le siècle) ne sont plus bissextiles, sauf si le nombre de siècles est divisible par quatre (ex: 1800, 2000, etc.).

Erreurs d'années et d'étymologie, cela n'a guère d'importance dans la mesure où personne ne se pose plus la moindre question.



**Tellac-555NS**

Compteuse et trieuse de billets



**CW-2001**

Compteuse et encartoucheuse de  
monnaie



**MS-5800S**

Compteuse et trieuse de  
monnaie de libre service

Siège: Chemin des Dailles 10, CH - 1053 Cugy  
Tel: 021 / 732 22 32 Fax: 021 / 732 22 36

Succursales: Industriestrasse 23, CH - 5036 Oberentfelden  
Via Industria Sud, Stabile 1, CH - 6814 Lamone

## FUEGOTEC SA



L'assurances-véhicules à moteur

- responsabilité civile
- accidents
- casco complet, casco partiel

  
**Mobilier Suisse**  
Société d'assurances

l'assurance d'être bien assuré

## COFFRES-FORTS RONDO S.A.

### rondo

- coffres-forts pour appartements
- barre-porte blindée
- verrous portes et fenêtres

27, Pré-Bouvier – 1217 Meyrin ☎ 783 03 83 Fax 785 02 34

# Concours: gagnez trois jours à vivre au cirque

Sumsi, la bande dessinée pour les plus jeunes clients Raiffeisen fête ce mois son centième numéro.

**D**epuis des années, les coopératives bancaires d'Europe – parmi lesquelles l'Union Suisse des Banques Raiffeisen – abonnent leurs jeunes clients à Sumsi.

Ce magazine jeunesse, à la fois drôle et instructif qui paraît en français, en allemand et en italien, offre à ses lecteurs les aventures de sa petite abeille «Sumsi» et de nombreux articles passionnants sur l'environnement, la nature et les hommes. Plus de 300 000 enfants de Suisse, d'Allemagne, de Belgique, du Luxembourg, de l'Autriche et de l'Italie sont devenus de fidèles lecteurs.

## Le centième

Ce mois, Sumsi paraîtra pour la centième fois. De nombreuses surprises attendent son public: une super histoire sur le cirque, un poster de Sumsi et un concours avec une foule de prix.

Dans les éditions de mars et mai, Sumsi évoque la vie d'un cirque – «Artistes, animaux et émotions» – ces mots magiques résonnent encore très fort sous le chapiteau; la télévision n'a pas réussi à lui enlever de sa fascination car jamais rien ne remplacera les sensations intenses que l'on éprouve à voir et à vivre les pirouettes des écuyères, les tourbillons de la sciure dans la lumière, les claquements des fouets, les rugissements des tigres, les spectateurs tenus en haleine quand le roulement de tambour se fait mortel . . .

## Le gala d'anniversaire à Salzbourg

Laissez-vous guider par nous pour votre prochaine venue au cirque car les prix à gagner avec Sumsi ont quel-

que chose à voir avec le cirque: dans son numéro de mai, Sumsi annonce que deux enfants (accompagnés du père ou de la mère) pourront gagner trois jours au cirque national de Salzbourg en Autriche, en compagnie des gagnants des autres pays. Les gagnants seront impatientement attendus au gala d'anniversaire le 1er octobre 1994 à Salzbourg . . . après avoir répété un numéro qu'ils produiront avec les clowns Gougou et Sosman.

Outre les principaux prix, il y a d'innombrables autres récompenses à gagner. Alors ne manquez pas le prochain numéro de Sumsi, que vous trouverez au guichet de la Banque Raiffeisen près de chez vous. (fb.)



Notre chère petite abeille «Sumsi» prend son envol pour la centième fois.



# 75e assemblée de la fédération du Valais le 16 avril 1994

«Quel pays béni ce Valais!»

**Ces mots, empruntés au discours de M. Cottier à l'occasion de la 75e assemblée du Valais romand, résument parfaitement une journée mémorable entre toutes.**

D'abord, il faisait beau. Exceptionnel vu les temps qui courent, mais paraît-il, il fait toujours beau là-bas. Ensuite, l'assemblée, fort nombreuse, fêtait aussi un anniversaire important. La fédération, datant de 1919, est une des plus fortes de Romandie. Faisant état à fin 1993 d'une somme de bilan cumulé de 2,052 millions et de 25'148 sociétaires, les Valaisans ont, dans leurs rangs, les trois premières banques romandes.

## A l'unisson avec l'Union

L'exercice Valaisan en 1993 montre des tendances en tous points similaires aux grandes lignes dégagées par les Banques Raiffeisen au plan national: le contexte économique pourtant défavorable n'a pas eu d'impact négatif sur l'activité bancaire: les crédits ont progressé de 5% (1,701 millions), sur lesquels les hypothèques, comme à l'accoutumée, représentent une grande partie (34%). L'équilibre est idéal avec les fonds de la clientèle puisque les dépôts d'épargne, avec une progression de 22,7%, ont atteint 1,744 millions de francs.

## Roger Pitteloud, un humaniste dans la grande lignée de ses prédécesseurs

Roger Pitteloud, Président de la fédération du Valais a conféré à cette journée, par des discours remarquables, une dimension profondément humaine.

Evoquant en premier lieu l'histoire de notre monnaie sur un fond politique et social mouvementé, il a souligné la coïnci-

dence, à une année près, de l'officialisation de la Banque nationale suisse avec la création de la première Banque Raiffeisen valaisanne. Partant de cette époque et après avoir expliqué l'évolution de notre système bancaire, il en a ensuite retracé ses modifications dès 1960, lesquelles ont conduit au phénomène de concentration que l'on connaît aujourd'hui. Les banques régionales ont tenté en vain de résister face aux grandes banques. Et de poser une question fondamentale: si les Banques Raiffeisen ont de réels atouts, seront-ils suffisants pour l'avenir? L'Union propose des solutions adéquates auxquelles les Banques Raiffeisen doivent impérativement adhérer en raison du caractère inéluctable des modifications du paysage bancaire. Le président s'est attaché à relever qu'en Valais, les 75 années qui viennent de s'écouler ont été celles d'un réconfortant cheminement, pas à pas dans le quotidien, et basées sur la sagesse des responsables, sur un fond de lourd contexte national et international.

Dans une deuxième partie, Roger Pitteloud a su parler, avec beaucoup d'émotion, des périls (montée des mouvements extrémistes politiques et religieux), des inégalités (déséquilibre économique mondial), des conflits armés, qui rendent notre monde difficile à vivre et qui portent leur lot de victimes. Cette dénonciation de l'incurie humaine, ce triste constat, pèsent sur un monde qui devrait tendre au bonheur partagé. Solidarité? oui, comme le modèle

Raiffeisen. Comme subsidiarité aussi.

## Félix Walker: un espace de liberté à tous les échelons de nos organes.

Le directeur de l'USBR à St-Gall n'a pas mâché ses mots; les Banques Raiffeisen ont un atout essentiel, les principes et la philosophie qui les ont menées au succès par le passé et jusqu'à présent, mais dans le contexte actuel et par rapport à ce qu'il laisse présager, les Banques Raiffeisen ne doivent pas s'endormir sur leurs lauriers. Des choix stratégiques s'imposent donc face à la concurrence particulièrement active des grandes banques surtout et des banques cantonales dans une moindre mesure. Ces

choix, pour la plupart, sont déjà connus et pour certains, il ont commencé à se concrétiser sur le terrain: des fusions pour parvenir à des entités juridiques plus fortes, un réseau informatique et de télécommunications standardisé qui permet un trai-



Des félicitations bien méritées à un des acteurs de la revue. Les deux dames à droite et à gauche ont intensément et très minutieusement collaboré à la mise sur pied du spectacle.



Tous les responsables du comité de la fédération en compagnie des personnalités invitées.



Le final de la revue: toute la troupe accompagnée des chanteurs et des instrumentistes.

tement rapide des données et des échanges, donc un gain de temps et d'argent, sans oublier l'appui qu'il représente pour le professionnalisme de tous les collaborateurs au sein de l'Union, et, enfin, des prestations très larges pour répondre à une demande exponentielle que toutes les Banques Raiffeisen, grâce aux services centraux de l'Union, seront à même d'offrir aux clients. Sur ce plan, M. Walker a toutefois rappelé que « nous ne pouvons et ne voulons pas tout faire, ce qui est la preuve d'un courage dont d'autres établissements ont manqué les menant ainsi à l'échec ». Il a également porté l'accent sur l'engagement, la motivation et la stimulation du personnel, ajoutant qu'à chaque échelon, chaque collabo-

produits lancés récemment: le leasing, l'Eurocard Raiffeisen et les fonds de placement. En troisième lieu, l'Union, selon lui, représente « un toit solide » car elle est forte et elle protège. Enfin, il n'a pas manqué d'évoquer la qualité des personnes qui portent des responsabilités, facteur essentiel: « tous nos efforts ne serviront à rien si nous n'avons pas la qualité. Ce sont les hommes la qui garantissent; heureusement, la dimension humaine reste ce qu'il y a de plus déterminant. »

### La revue du 75e anniversaire

La journée et la soirée se sont déroulées dans une ambiance chaleureuse et tous les remerciements sont allés au gérant de la Banque Raiffeisen de Chalais, M. Remy Perruchoud qui s'est dévoué pour mettre sur pied un programme exceptionnel. Citons donc la société théâtrale « L'Edelweiss de Chalais » qui a collaboré à la réalisation d'une revue historique et humoristique retraçant l'histoire des Banques Raiffeisen en Valais, soutenue par le groupe musical « Le moulin à vent », « La chanson de Vercorin », José Marka et Léo Devanthéry dont les textes et l'interprétation ont été fort appréciés. Le « Duo Atlantis » a en outre agrémenté très agréablement le repas et la soirée dansante.

Pour conclure, précisons que la prochaine assemblée de la fédération valaisanne de 1995 aura lieu à Chamoson.

### L'esprit innovatif

Les paroles de M. Cottier ont été le reflet d'une grande confiance en l'avenir. Pourquoi? selon lui, les Banques Raiffeisen ont quatre motifs de se montrer sereines:

d'abord, faisant écho à F. Walker, il a souligné l'importance et l'actualité des principes Raiffeisen. Ensuite, un élément rarement souligné, M. Cottier a évoqué l'esprit innovatif de l'Union et le dynamisme qu'il engendre. A ce titre, il a rappelé les nouveaux

## La Banque Raiffeisen de La Broye au Comptoir de Granges-Marnand



La Banque Raiffeisen de La Broye à son stand au comptoir de Granges-Marnand.



Le jeune public, déjà clients ou clients de demain?

Photos: Banque Raiffeisen

Un comptoir régional est une occasion bienvenue pour une Banque Raiffeisen de resserrer les liens avec la population locale.

Cet aspect des choses n'a pas échappé à la Banque Raiffeisen de La Broye qui a participé au comptoir de Granges-Marnand du 15 au 17 avril 1994. L'établissement, bien placé sur le plan romand, et après une récente fusion, a délégué sur place huit de ses collaborateurs: Mmes Bettex, Liaudat, Hollenstein, Thierrin, Vaucher et MM. Cachin, Clerc et Joliquin. Ils ont reçu, à tour de rôle, environ 630 visiteurs,

qui, outre un jeu électronique, les cadeaux du coffre-fort et un concours, ont pu apprécier un accueil particulièrement sympathique. Le thème du stand était principalement l'épargne (jeunesse, senior, classique et sociétaire), le sociétariat, le troisième pilier, l'Eurocard et la carte ec, étant donné que la banque a un bancomat à Granges. Cette large palette de prestations et la présence de la Banque Raiffeisen de La Broye à ce comptoir avaient pour objectif de faire connaître la nouvelle banque dans la région suite à la fusion opérée. Pari tenu, pari réussi. Bravo.

## Habitat et jardin, édition 1994



HABITAT & JARDIN 1994

Le stand de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Habitat et Jardin qui s'est déroulé à Lausanne du 26 février au 6 mars a été largement visité. Le concours organisé pour l'occasion a remporté un vif succès. Panorama félicite les gagnants du tirage au sort:

1er prix, un lingot d'or de 50gr

M. Georges Freymond, Montricher/VD

2e prix, un Vreneli  
Mme Monique Tatti, Courgenay/JU

3e prix, un Vreneli  
M. Denis Mattenberger, Goumoens-la-Ville/VD

les gagnants du 4e au 10e prix ont reçu chacun un lingot d'or de 1gr.



Photo: Journal de Sierre (Luz Luzemo)

Un apéritif fort agréable et très apprécié. Les vins du cru ont parfaitement accompagné de jolis plateaux de fromage.

# Retour du froid en plein printemps

Vers la mi-mai, prétend la tradition, survient dans nos régions un retour du froid. Les «saints de glace» – Pancrace, Servais et Mamert – présideraient à cette constante climatique. Que pense la science moderne de ces dictons populaires?

FRANZ  
AUF DER MAUR

**L**es paysans sont de grands observateurs des signes du temps qu'il va faire. C'est bien normal, puisque le soleil ou la pluie influencent de manière capitale la réussite de leurs récoltes. Bien avant que les médias ne se soient mis aux prévisions météorologiques quotidiennes, l'homme de la terre scrutait le ciel et prêtait attention à la succession des phénomènes. Certaines régularités lui sont apparues, et c'est ainsi que sont nés les dictons sur le temps.

Par exemple, en pleine pousse de la végétation, le joli mois de mai est exposé aux caprices des «saints de

glace»: le retour du froid pour les fêtes des saints Mamert (11 mai), Pancrace (1<sup>er</sup> mai) et Servais (13 mai).

## Les dates se déplacent

Bien sûr, de telles règles ne sauraient être valables à cent pour cent, et les paysans ne se fient pas aveuglément aux prédictions traditionnelles. Parfois les saints de glace ont quelques jours d'avance, d'autres fois un léger retard, mais qu'importe? La croyance persiste avec obstination, même en pays protestant.

Quel est donc l'avis de la météorologie moderne sur ces prédictions glaciales pour la mi-mai? L'Institut suisse de météorologie (SMA), à Zurich, s'est penché sur la question en comparant les relevés des soixante dernières années. Constatation: la période des saints de glace n'est pas restée stable, mais au cours du siècle elle s'est décalée et même partagée en deux. Un premier maximum de jours froids s'observe au nord des Alpes entre le 6 et le 10 mai, où des gelées nocturnes sont encore à craindre par vent du nord ou du nord-est. Ensuite, la statistique présente jusqu'au 19 mai une dominante de temps de printemps ensoleillé avec des températures même estivales, souvent sous l'influence du foehn. On peut aussi avoir les premiers orages de chaleur. Les saints de glace d'autrefois ont donc perdu leur mordant. Mais ils se rappellent à nouveau à notre souvenir



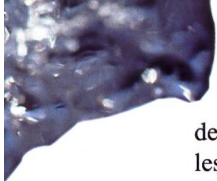
depuis le 20 mai jusque vers la fin du mois, où les vents du nord peuvent occasionner sur le Plateau d'ultimes gelées nocturnes.

## Entre le tendanciel et l'aléatoire

La raison de ce déplacement des dates froides traditionnelles ne se laisse pas déterminer avec certitude. Peut-être le fameux effet de serre joue-t-il un rôle, mais les météorologues, prudents, se gardent de l'affirmer. Ils aiment mieux faire observer que, spécialement sous nos latitudes moyennes, le climat est soumis à des changements incessants. Même lorsque certaines régularités semblent se




Photos: Brigitte Auf der Maur



dessiner, la suite peut toujours venir les contredire et des prévisions fiables à long terme sont impossibles. Bref, les moyennes tirées de cette statistique sur soixante ans ne vous seront d'aucun secours pour planifier vos excursions printanières.

Après avril et ses caprices bien connus, mai est aussi un mois très inconstant. Pendant que le continent européen se réchauffe sous les rayons maintenant vigoureux du soleil, des turbulences se forment dans l'atmosphère, et les vents soufflant tantôt du nord, tantôt du sud amènent des masses d'air de températures très différentes.

### Quelques constantes tout de même



Sis à Zurich, l'Institut suisse de météorologie a naturellement basé son étude sur la météorologie populaire alémanique, qui n'est pas toujours identique à celle des Romands. (Une autre étude, romande celle-là, à été consacrée aux dictons sur le temps: voir notre encadré.)

Il a pu constater que les saints de glace, avec leur décalage au cours du temps, constituent l'exception. Pour les autres «rendez-vous» de l'année (peut-être parce qu'ils sont moins précis!), on constate un accord entre la croyance populaire et les résultats de la climatologie moderne.

Après les saints de glace, la tradition alémanique connaît un autre retour du froid: le «froid des moutons» à la mi-juin. Effectivement, les statistiques de l'Institut de météorologie relèvent une baisse marquante des températures entre le 10 et le 15 juin. Si la neige chasse ainsi les moutons des alpages, c'est à nouveau à cause de turbulences: un air maritime froid et humide venu de l'Arctique rencontre un air continental plus chaud. «On se retrouve alors avec un temps d'avril en plein mois de juin, avec du grésil et quelques averses de neige parfois jusqu'à basse altitude», explique le météorologue Franz Lumpert.

La canicule, en langage populaire «les jours du chien», ainsi nommée parce que Sirius, dans la constellation du Grand Chien, se trouve alors haut dans le ciel, marque souvent le début d'une période chaude, qui fait la joie des baigneurs mais cause des ennuis aux personnes de santé sensible.

«L'été des vieilles femmes» de la tradition germanophone, à fin septembre et début octobre, correspond

aussi à une réalité: de hautes pressions automnales stables, avec brouillards matinaux et journées ensoleillées et douces, achèvent de donner au rai-

sin la maturité nécessaire. Notre «été de la Saint-Martin» se place quelque quarante jours plus tard (11 novembre).



---

## Le climat des Romands

A l'Institut de géographie de l'Université de Lausanne, Martine Rebetez a entrepris une série d'études sur les dictons météorologiques de Suisse romande. Dans *Les Saints de Glace, Saint Médard et les autres...* (1986), elle fait passer quelques centaines de dictons romands et francophones, soigneusement classés, sur la sellette des connaissances météorologiques modernes. Dans *Le climat des Romands* (1993), qu'elle a écrit avec Christine Barras, c'est à un double examen climatologique et linguistique que sont soumis un millier de dictons en patois.

On trouve de tout dans les dictons. Des remarques correctes, dont on connaît maintenant l'explication météorologique (Rouge vêpre et blanc matin est la joie du pèlerin), et témoignant parfois d'une observation très fine des premiers signes avant-coureurs d'une perturbation (Barbes de chats aux nuages Annoncent de vent tapage), voisinent avec des croyances sans fondement (Pas de samedi sans soleil, peut-être d'origine magico-religieuse (Si février n'a ses bourrasques, Tous les mois feront leurs frasques – alors qu'il s'agit d'une fête mobile, et d'une saison au temps extrêmement variable!).

Certains dictons ont une valeur approximative. A Saint Charles La gelée

parle: c'est souvent vrai, à condition de ne pas prendre cette date du 4 novembre à la lettre, mais de l'interpréter à quelques jours près. Souvent ils expriment, de manière correcte mais volontairement excessive, des caractéristiques habituelles de certains mois: Mars aride, avril humide (sans qu'il y ait un lien entre les deux). Parfois ils datent du calendrier julien et sont donc décalés de dix jours!

Souvent, les dictons ne reflètent pas une situation réelle, mais sa perception subjective. La formule Quand mars se déguise en été, Avril prend ses habits fourrés, qui a pris toute sa valeur cette année, ne correspond pourtant à aucune réalité statistique: il n'existe aucun lien de «compensation» entre le temps de mars et celui d'avril. Simplement, lorsqu'un mois de mars clément a donné l'illusion d'un printemps précoce, un éventuel retour du froid en avril frappe d'autant plus les esprits par son effet de surprise et ses conséquences possibles pour la végétation.

Il y a donc beaucoup à faire pour séparer le bon grain de l'ivraie dans la météorologie populaire.

(rv)

\*Ces deux livres aux Editions Stratus, 1610 Oron-la-Ville.



# SIXMADUN

SIX MADUN SA  
Rue des Pêcheurs 11, 1400 Yverdon-les-Bains  
Téléphone 024 21 33 44  
Téléfax 024 22 04 28

**ASSAINISSEMENT DE CHAUFFERIE UN BON PLACEMENT DANS  
LES ECONOMIES D'ENERGIE PARTOUT PRES DE CHEZ VOUS.**

**Stations service de  
Suisse Romande**

1426 Concise	2503 Bienne	1264 St-Cergue	1032 Romanel-s-Lausanne
1181 Saubraz	1908 Riddes	1958 St-Léonard	1443 Villars-s-Champvent
1077 Servion	2517 Diesse	2056 Dombresson	1523 Granges-près-Marnand

## COUPON

**Veillez m'envoyer la  
documentation suivante:**

- SIX MADUN LOW-NOx brûleur FL 12
- centrales de chauffe compactes
- pompes à chaleur
- chaudières à gaz
- chaudières à bois
- Je voudrais une offre personnalisée,  
sans engagement pour \_\_\_\_\_
- Je voudrais un test de combustion  
gratuit de mon installation

Nom: \_\_\_\_\_  
Prénom: \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_  
Localité: \_\_\_\_\_  
Téléphone: \_\_\_\_\_

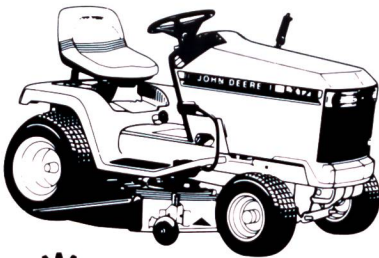
# JOHN DEERE



**...Construit  
pour garder  
votre confiance**



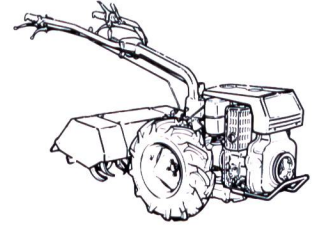
**JOHN DEERE  
FULL  
LEASING**



**TONDEUSES DE 4 A 18 CV  
TRACTEURS DE 12 A 39 CV  
TRANSPORTEURS  
MOTOCULTEURS  
FRAISES A NEIGE  
BROYEURS, ETC.**



Une gamme complète  
de machines robustes  
et polyvalentes  
pour professionnels  
et amateurs.



CH-1254 JUSSY Tél. 022/759 13 03 **VENTE - SERVICE 300 agences en Suisse**

**Le compte est bon sur  
tous les tableaux**



**prema 300 f ep  
monostop**

**compter, trier,  
mettre en tubes  
les monnaies**



**contrôle de l'alliage pour rejet des monnaies étrangères**

**prema**

**PREMA GmbH Tychbodenstrasse 9  
4665 Oftringen Tel. 062/97 59 59**

# Glisser sur l'écume

Il y a aujourd'hui de nombreux sports à la mode; snowboard, beachvolley, unihockey... et la planche à voile. Les lacs, ceux de Suisse aussi, sont devenus de véritables Eldorados pour les planchistes qui charment les vagues de la bigarrure des voiles.

BARTHOLOME  
HUNGER

**M**édaille d'or pour Franck David, France; médaille d'argent pour Mike Gebhard, USA; médaille de bronze pour Lars Kleppnich, Australie: voilà trois champions olympiques des jeux de Barcelone en 1992. Pour la première fois, on récompensait des sportifs d'une discipline de voile; la planche à voile faisait son entrée dans les sports olympiques; plus que les sportifs eux-mêmes, c'était lui la vedette.

Il est vrai que ce sport a connu un engouement incontestable durant ces quelques dernières années et le phénomène n'a certes pas échappé aux éminences grises du Comité olympique. Ces messieurs ont admis la planche à voile au nombre des disciplines olympiques, ce qui n'était pas évident au départ. En effet, de nombreux autres sports se bousculent aux portes de cette grande instance à Lausanne-Ouchy pour qu'on les reconnaisse tandis que d'autres tremblent de se voir éliminer.

## Apprendre «relax»

Telle est la réalité de la planche à voile. Dans les écoles de l'Union suisse de planche à voile, pas de pression, pas d'entraînements à vous laisser sur les genoux, pas de discours théoriques. Tout se passe entre groupes d'amis qui partagent la même passion, qui racontent leur plaisir de la planche et de la voile et qui échangent leurs expériences.

Ces écoles sont, pour ceux qui pratiquent, des lieux de rencontre, de questions et de conseils, mais aussi et surtout, des endroits de services pour toutes sortes de problèmes. Avec, pour ultime ambition, une pratique «fun» de la planche à voile.

## Le «permis»

En général, on ne sait pas, même parmi les adeptes, qu'il faut être titu-



Photo: Bartholomé Hunger

laire d'un permis de planche à voile, une sorte de permis de circulation. Plus de 400 000 planchistes sont titulaires d'un tel document émis et contrôlé par l'Association des Unions des écoles de formation de planche à voile.

Ce «papier» confirme que son propriétaire a suivi des cours de base théoriques et pratiques, lui conférant ainsi officiellement la qualité de planchiste. Ce permis est nécessaire pour la location de planches et sert également de «passeport» pour surfer sur des lacs où il est exigé.

Au cours de l'examen pratique, il s'agit de démontrer que l'on est apte à partir d'un point précis et à y revenir en étant exposé à diverses forces de vent. Le trajet comporte bien sûr des arrêts, des retours contre le vent et des virages. En outre, la maîtrise de la voile sur l'eau est un autre élément de test.

## Commencer de bonne heure

Pour faire de la planche à voile, il faut avoir un bon équilibre et une

musculature développée. Il ne faut toutefois pas croire que ce sport est réservé uniquement aux adultes. Avec un équipement bien adapté et des conditions extérieures appropriées, les enfants peuvent aussi pratiquer.

Ce qu'on a appelé rapidement le «funboard», dans sa forme la plus élaborée, est en fait le symbole haut en couleurs d'une jeunesse dynamique; il représente un certain mode de vie dans lequel les jeunes se reconnaissent sans peine. Ce n'est d'ailleurs pas pour rien que Jeunesse et Sport l'a intégré dans ses cours.

Comme dans de nombreuses autres disciplines, la planche à voile s'adresse aussi bien aux femmes qu'aux hommes... preuve en fut d'ailleurs donnée par l'annonceur de Barcelone: «Médaille d'or, Barbara Kendall, Nouvelle Zélande; médaille d'argent, Xiaodong Zhang, Chine; médaille de bronze, Dorien de Vries, Hollande.»

# Nénuphars et croassements

Les biotopes sont des refuges naturels dans nos jardins. A ces endroits-là, les plantes poussent généreusement tandis que les insectes et les amphibiens y logent. Avec un bon projet, des matériaux adéquats et un peu de volonté, il n'est pas difficile de créer soi-même ces petits coins de paradis.

EDITH  
BECKMANN

**E**n tout premier lieu, il faut prêter une attention toute particulière à l'emplacement; une mare ou un étang ont besoin de quatre à six heures d'ensoleillement par jour. C'est pourquoi le meilleur moment pour créer un biotope est l'été car à cette époque, les arbres et les arbustes sont suffisamment feuillus pour étendre leur ombre; en automne, leurs feuilles tombantes, en se décomposant dans l'eau, l'enrichissent et l'opacifient.

L'idéal bien sûr, serait d'aménager le biotope à proximité d'un banc ou d'une terrasse afin de profiter sereinement du spectacle de la nature. Faites des essais en préfigurant la mare avec des lattes de bois et des cordes tendues; vous pourrez ainsi mieux en définir la grandeur et la forme.

## La sécurité d'abord

L'eau exerce une sorte de fascination sur les enfants. Une profondeur de trente centimètres est suffisante pour qu'un enfant de quatre ans s'y noie. Par conséquent, veillez à respecter certaines normes de sécurité.

Prévoyez des abords peu profonds avec une légère nappe d'eau qui suffira à la flore et à la faune, aménagée de telle façon qu'un enfant puisse s'y agripper en cas de chute. Pour les endroits plus profonds, on utilise des grilles placées sous la surface de l'eau. On peut également intégrer un grillage dans la végétation alentour.

## Un projet bien conçu

Lors de votre étude, pensez à prévoir différentes profondeurs dans l'étang, selon les besoins des plantes de rives et d'eau. Certains grands nénuphars demandent une profondeur d'au moins cinquante centimètres. Si vous avez l'intention d'ajouter des poissons qui devront y passer l'hiver,



Larves de libellule.

il faut qu'à un endroit, ils disposent d'au moins un mètre.

Les abords de la mare devront être nivelés au niveau de la nappe d'eau. Prévoyez une rigole de quinze centimètres tout autour de la mare. C'est dans cette cavité que vous fixerez les bords de la feuille d'étanchéité. Comme déversoir, prévoyez un trou un peu plus grand que vous comblerez avec de gros cailloux.

## Le choix de l'étanchéité

Relevez les mesures exactes de la feuille dont vous aurez besoin. Le mieux, pour ce faire, est d'utiliser une ficelle. Rajoutez, pour la lisière, un demi-mètre. Et demandez conseil auprès d'un magasin spécialisé: plus grand est le biotope, plus la feuille devra être épaisse. Elle doit pouvoir résister à la pression des racines et être étanche. Le polyéthylène ne convient pas car il laisse passer les rayons ultra-violet de la lumière.

Avant de poser la feuille, il faut débayer l'endroit de toutes les racines et des pierres aux arrêtes vives, puis, tasser le sol. Les paysagistes

utilisent une feuille de sous-couche qui adhère au sol. Si vous ne voulez pas utiliser le procédé, prévoyez alors une couche de dix centimètres de sable pour éviter tout endommagement de la toile.

## Un aménagement naturel

Étendez la feuille au plus près du trou en la fixant provisoirement dans la rigole avec des grosses pierres. Les plis éventuels qui se formeront seront effacés avec la pression de l'eau au moment du remplissage. Pour la végétation, utilisez la terre d'extraction mêlée à du sable sur une épaisseur de quinze à vingt centimètres, que vous répartirez à la pelle sur la feuille. Utilisez des pierres pour créer les différentes profondeurs.

Vous pouvez dès lors remplir l'étang d'un quart avec un tuyau. Afin que le jet ne chasse pas la terre, il est préférable d'adapter un embout d'arrosage. Cette eau doit d'abord reposer quelques jours car elle est «biologiquement morte».

Les plantes des marais et les plantes d'eau doivent être plantées entre mai – quand l'eau s'est réchauffée – et septembre. Les ouvrages spécialisés ainsi que les conseils des professionnels pourront vous aider à choisir les espèces. Mais pensez à la luxuriance et commencez d'abord avec peu de sortes. Vous obtiendrez un bel effet en les disposant en damier.

## L'élégance des nénuphars

Les nénuphars sont très séduisants. Ces plantes ont beaucoup de cachet mais requièrent un endroit très ensoleillé, pendant un minimum de quatre à cinq heures par jour. On peut instal-



ler des plants en conteneur jusqu'en septembre. Un seul nénuphar mis dans un pot s'étale sur une surface de un à deux m<sup>2</sup>; ceux qui ont la place en profondeur pour développer leur rhizome sont encore plus florissants.

Il existe de nombreuses sortes de nénuphars suite à divers croisements. Selon l'espèce, ils ont besoin de différentes profondeurs: les plus gros (la fleur) s'épanouissent sur des profondeurs allant de trente centimètres à un mètre. La renoncule d'eau demande

Attention, l'eau attire irrésistiblement les enfants. Les biotopes doivent être prévus en conformité avec certaines normes de sécurité.



Photos: Holger Beckmann

la magnificence du nénuphar.

les mêmes profondeurs; toutefois, il lui faut une surface beaucoup plus grande.

les nénuphars nains, en revanche, sont plus modestes avec dix centimètres de profondeur d'eau et un plan de trente centimètres de diamètre.

### La meilleure façon de planter

Les germeoirs plats ou des coquilles en plastique, ainsi que les pots en argile, les corbeilles en osier ou certains conteneurs en structure grillagée synthétique conviennent bien. Les couleurs sombres sont parfaites car elles ne transparaissent pas à travers l'eau. Les pots peuvent être enveloppés avec la même toile que l'on utilise parfois pour les arbres. Vous pouvez



utiliser la glaise d'extraction comme substrat. Il faut bien étaler les racines, remplir de terre et envelopper avec la toile. Lestez avec des pierres afin que le pot ne remonte pas en surface.

Dans les zones plus profondes, la châtaigne d'eau se développe avec ses jolies rosettes flottantes. Cette plante passe bien l'hiver et elle est réputée pour être mangeable.

Parmi les plantes qui fournissent de l'oxygène, on trouve l'élodée; les stratiotes forment des touffes qui ressemblent beaucoup au toupet de feuilles des ananas.



### De toutes les couleurs

Après les plantations de base, vous pouvez fixer le bord de la feuille d'étanchéité autour de l'étang dans la rigole, avec des pierres, des tiges ou des «sardines». C'est seulement à ce moment que vous aménagez les abords.

En eau basse, vous pouvez choisir la scirpe zébrée, ou l'acore, ancienne plante médicinale aux excroissances en forme d'iris. Le butome ou, jonc fleuri, s'épanouit dans les endroits ensoleillés avec ses ombelles rosées qui fleuriront de juin à août.

Sur les bords humides, toute une flore se développe. De juillet à septembre, ce sont les fleurs blanches et roses du plantain d'eau qui conviennent bien à la confection de bouquets séchés. La lobélie, avec ses pétales pourpres est aussi très prisée comme fleur à couper.

Au printemps, c'est la renoncule des marais avec ses fleurs jaunes et la lysimaque ou, souci d'eau; dès le mois de mai, c'est le tour de l'iris des marais et de juin à octobre, on peut admirer le myosotis des marais.

### Un biotope sur le balcon?

Particulièrement belle, la jacinthe d'eau d'un bleu très foncé, flotte bien en surface avec ses feuilles charnues. Comme elle ne résiste pas à l'hiver, il faut la retirer dans un endroit clair et frais. On peut également l'incorporer à un jardin aquatique que l'on compose dans des barils et des baquets.

Pour réaliser un tel jardin, le récipient doit être perméable et revêtu d'une feuille puis rempli d'une terre glaiseuse sur la largeur de la main en hauteur. Ces compositions sont particulièrement élégantes sur un balcon ou une terrasse. Composés dans un aquarium, les jardins aquatiques sont d'excellents «humidificateurs» naturels de l'air dans une pièce.

---

## Avec un peu d'imagination

La création et la plantation d'un biotope ne connaissent pas de limites. Mais pour profiter pleinement de votre réalisation, informez vous beaucoup auparavant. L'Office des livres à Fribourg (037/ 83 51 11) pourra vous proposer des ouvrages.

De son côté, le Bureau de prévention des accidents, le bpa, a édité un fascicule intitulé «Biotopes humides, dangers et mesures de sécurité relatifs aux étangs de jardin et aux petites pièces d'eaux»; cette documentation comporte des conseils judicieux, à partir d'exemples pratiques et de croquis, pour les mesures de sécurité à adopter. Vous pouvez l'obtenir gratuitement – y compris un check-list sur les dangers des biotopes – auprès du bpa, Case postale 8236, 3001 Berne.

---



# Pour embellir balcon et jardin

Pourquoi ne pas faire de votre balcon ou d'un coin du jardin un agréable nid de verdure où vous pourrez passer vos moments de loisir au grand air à l'abri des ardeurs du soleil? Des plantes en pot apporteront une ambiance méridionale. Les fleurs d'été ne vous reviendront pas cher si vous les semez vous-mêmes.

EDITH  
BECKMANN

**D**ès le retour des beaux jours, voisins et amis se retrouvent volontiers pour un brin de caouette en plein air. Fini la saison froide et ses nuits précoces, où les visites étaient synonymes de menu élaboré et de longs préparatifs. La belle saison permet de se réunir autour d'une table de balcon ou de jardin en toute simplicité. Des spaghetti, des ramequins ou des cervelles, quelques boissons et le tour est joué: en été tout est différent, plus simple et détendu. Pour l'aménagement d'un coin sympathique et discret, les fleurs et les plantes vertes ont leur importance.

## Sortir les plantes d'appartement

Passé les derniers gels nocturnes, on pourra faire reverdir le balcon en un instant en y déménageant simplement les plantes d'intérieur. Mais at-

## Trois niveaux de fleurs

Une caissette large d'au moins 20 centimètres peut être fleurie à trois niveaux: on place du côté intérieur des fleurs hautes, au milieu de plus basses et au bord des plantes à port retombant.

Petit planton deviendra grand: n'en achetez donc pas trop, afin qu'ils puissent se développer correctement. Si nécessaire, faites-vous conseiller, également sur les variétés et les emplacements. Telle sorte veut du soleil, telle autre aime l'ombre; très rares sont celles qui se plaisent dans les emplacements surélevés, car elles y sont exposées au vent.



Photos: Holger Beckmann

Souci et volubilis prospèrent aussi sur le balcon.

tention: les placer directement en plein soleil serait un traitement trop brutal. Il faut d'abord les mettre à l'ombre pour les habituer lentement à leur nouvel emplacement.

Pour prendre moins de place, les plantes destinées à ménager de l'ombre peuvent être disposées sur des supports en forme d'escalier, ou sur un tablar, ou encore sur une planche suspendue par deux chaînes à l'auvent du balcon. A condition d'être protégées dans une certaine mesure de la pluie et du vent, les plantes d'appartement retireront de leur séjour en plein air une croissance vigoureuse et de vives couleurs. Les plantes grasses feront éclore leurs fleurs et puiseront des forces pour de nouveaux bourgeons.

Si vous désirez acheter des plantes en pot typiques telles que laurier-rose, dentelaire, lantana ou hibiscus, c'est maintenant le bon moment: elles ont déjà toutes leurs feuilles et

poussent leurs premiers boutons. Le choix est gigantesque; les exemplaires à longue tige sont cependant relativement chers à cause du temps de culture plus long.

Avant toute acquisition, réfléchissez bien où et comment les plantes de votre choix pourront passer l'hiver. Les plantes en pot sont le plus souvent originaires de contrées méridionales et donc sensibles au gel, ce qui ne les empêche pas d'avoir besoin, pour leur repos hivernal, d'un endroit frais en même temps que de beaucoup de lumière.

Après l'achat, on les transplantera dans des récipients plus grands et décoratifs, car les pots ou bacs en plastique du magasin sont en général trop petits et trop légers. On peut choisir des récipients en terre cuite, en bois, en éternit sans amiante, en céramique ou en matières synthétiques: chaque matériau a ses avantages et ses inconvénients. Si l'on veut s'éviter l'arrosage quotidien – voire plusieurs fois quotidien lors des fortes chaleurs – on choisira des caissettes et des vasques munies d'un réservoir.

## Des récipients stables

La grandeur du pot ou du bac sera fonction de la sorte de plante. Il va de soi que les racines sont limitées à cet espace étroit et que les plantes hautes n'auront pas une assise suffisante pour résister aux coups de vents, à moins que l'on enterre le pot dans le sol. Mais le bac ne peut pas non plus être trop grand, car son poids le rendrait alors trop difficile à transporter et risquerait aussi d'excéder la résistance de votre balcon.

Quel que soit le récipient, il est important qu'il ait un ou plusieurs

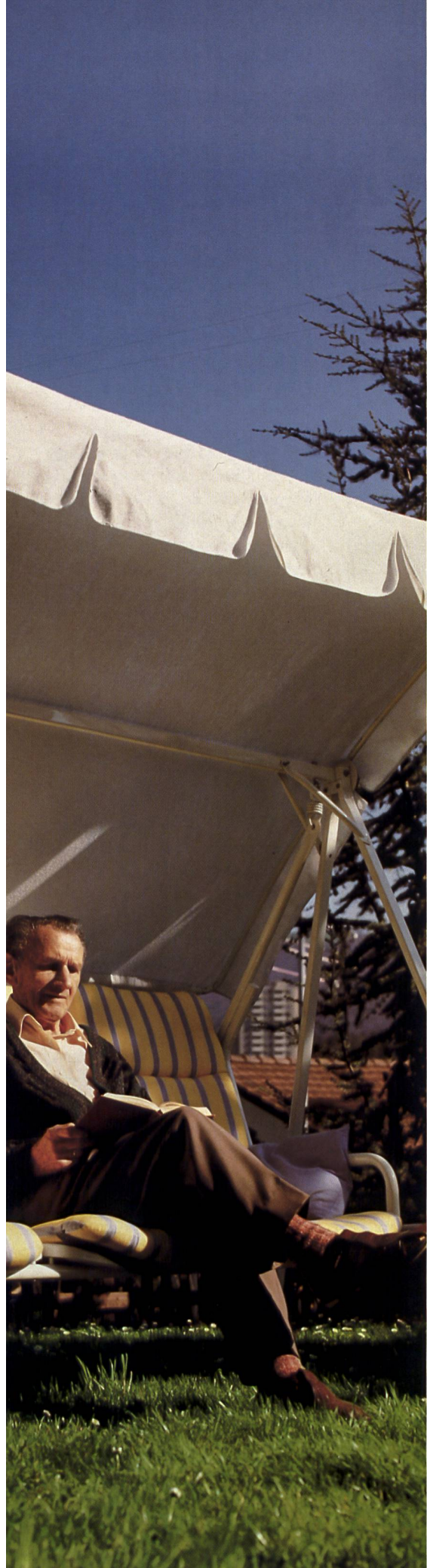


Photo: Patrick Lüthy

trous par lesquels l'eau d'arrosage ou de pluie excédentaire puisse s'écouler. Si cette humidité reste emprisonnée, les racines pourrissent et la plante crève. On recommande également, pour un bon drainage, de disposer une couche de gravier ou d'argile expansée au fond du récipient.

Pour des plantes de taille respectable, les substrats contenant de la tourbe sont en général trop légers. Utilisez plutôt un terreau de culture amendé avec de l'argile, ou prenez de la terre de jardin à laquelle vous mélangez un tiers de compost mûr. Une petite poignée de raclures de corne pour dix litres d'humus fait office



Chrysanthèmes-marguerites (anthémis) et impatiens.

d'engrais de longue durée et beaucoup de plantes y réagissent par une floraison abondante. Ne pas remplir jusqu'à ras bord mais laisser une marge pour l'arrosage.

#### Varier les hauteurs

L'effet est particulièrement plaisant lorsqu'un même bac contient plusieurs plantes de hauteur différente. La présence de plantes à fleurs basses ou retombantes présente en outre l'avantage de protéger la terre du dessèchement.

Presque toutes les plantes se plaisent aussi en bac, qu'il s'agisse d'arbustes, de buissons, de plantes bulbeuses ou tapissantes. Ce mode de culture convient naturellement surtout aux variétés naines, basses ou buissonnantes. L'essentiel est l'emplacement: très rares sont les plantes qui aiment le vent, certaines préfèrent l'ombre, d'autres le soleil.

Des espèces comme le fuchsia, le datura, l'hortensia, le chrysanthème-marguerite, l'abutilon, le lantana, doivent recevoir une nouvelle terre chaque printemps. Si la plante est trop grande pour être changée de pot facilement, remplacer au moins la couche de terre supérieure par du substrat frais.

#### Rempotage sur mesure

Le bougainvillier, le grenadier, l'hibiscus, le jasmin, la casse et l'érythrine ne se rempotent que tous les trois ans en moyenne. On prendra soin de ne pas abîmer les racines. C'est tout le contraire pour le laurier-



Le lis fleurit aussi en pot pour orner balcon ou tonnelle.

rose, les citrus, la dentelaire, le laurier, à changer de terre tous les cinq ans environ: à cette occasion, l'on taille fortement les racines, ce qui provoque une nouvelle croissance.

Le bambou, l'agave, le palmier, le buis, l'agapanthe ne doivent être rempotés que lorsque les racines n'ont plus de place et font craquer le récipient. Souvent, la plante est alors devenue si énorme qu'elle demande un bac notablement plus grand.

#### Les protéger du soleil

Les plantes que l'on vient de mettre en terre, tout comme celles que l'on vient de sortir de leurs quartiers d'hiver, doivent d'abord s'habituer à leur nouvelle place. Au début, elles ne supportent pas un soleil trop fort et ont horreur des averses.

Les substances nutritives du sol sont épuisées au bout de quatre à six semaines. Il faut ensuite mettre de

l'engrais chaque semaine, en suivant exactement les doses indiquées par le fabricant. Aérer ici et là les surfaces de terre libre avec une vieille fourchette. Enlever régulièrement les parties fanées: cela stimule le développement des nouvelles fleurs.

### Plantes à semer

Que serait un été sans tournesols, tagètes, pavots, gueules-de-loup, bleuets ou soucis? Un automne sans zinnias, ibérides ou cosmos? Contrairement aux buissons et aux plantes en pot, les annuelles ne fleurissent qu'une saison, mais avec d'autant plus d'enthousiasme et souvent jusqu'aux premiers gels.

Presque toutes les plantes annuelles ont un temps de culture assez court pour pouvoir être semées en mai directement en place. Au jardin, elles constituent de charmants «bouche-trous»: partout où apparaissent des places nues, par exemple lorsque les tulipes, narcisses et autres messagers du printemps ont rendu l'âme, on puise dans le sachet de graines. Mais on peut aussi semer dans la terre sarclée au pied des arbres, dans les plates-bandes... ou dans les bacs à fleurs du balcon!

Car il n'y a pas que les géraniums! La culture en caissette ou en pot convient à toutes les fleurs de jardin annuelles à tige basse. On obtient beaucoup d'effet en les combinant avec des fleurs retombantes ou des plantes de différentes hauteurs, ton sur ton ou dans un savant mélange de couleurs.

### Le vert à la forme

Les plantes grimpantes, tels le pois de senteur, l'ipomée, la capucine, la thunbergie ailée, peuvent elles aussi se semer directement en caissette ou en pot. Le haricot d'Espagne donne un feuillage épais et des fleurs rouge carmin ou blanches, mais aussi des plats substantiels si l'on récolte les

## Des herbes aromatiques sur votre balcon

Pour cultiver des herbes sur votre balcon, employez deux caissettes distinctes: l'une pour les espèces vivaces comme l'estragon, la livèche, la sauge, l'ail, le thym, l'hysopé ou la mélisse, l'autre où seront plantées les annuelles comme le basilic, la sarriette, la bourrache, l'aneth, la capucine et la marjolaine. Au premier gel, les annuelles périssent et il n'y a plus qu'à les mettre au compost ou au ramassage des déchets végétaux.



Un régal pour les yeux et le palais: le piment se cultive aussi en pot.

gousses assez jeunes. Pour peu qu'on mette à leur disposition des ficelles tendues, un treillage ou des tiges de bambou, ces grimpeuses transformeront le balcon ou un coin du jardin en une tonnelle protégée des regards indiscrets.

Les pots ne laissent aux plantes que des possibilités de développe-

ment limitées. Pour prospérer néanmoins, elles ont besoin d'un substrat plus nutritif. L'idéal est un mélange d'un tiers de terre de jardin, un tiers de compost mûr, un tiers de sable, de perlite ou de tourbe artificielle.

Alors que le sable sert seulement à ameublir la terre, le perlite (une pierre poreuse, blanc mat) et la tourbe artificielle (par ex. Toresa), produite en fibres de bois indigène, ont en plus l'avantage de stocker l'eau. On trouve aussi dans le commerce une terre à fleurs prête à l'emploi.

### L'importance du drainage

Les plantes extérieures, exposées à la pluie, ont besoin d'un écoulement d'eau impeccable. Au-dessus de la couche drainante, on remplira de terre en s'arrêtant à une largeur de doigt du bord, pour éviter que l'eau déborde lors de l'arrosage. Aplanir la terre en appuyant avec une planchette, puis arroser d'eau tempérée jusqu'à ce que la terre soit entièrement mouillée. Les graines ne doivent pas être semées trop serrées; une répartition égale est plus facile si on les mélange au préalable avec du sable.

Verser sur les graines une mince couche de terre fine ou de sable. Pour qu'elles soient bien en contact avec la terre, appuyer à nouveau avec la planchette et humidifier avec un vaporisateur (car avec un arrosoir les graines seraient emportées).

Eclaircir à mesure de la croissance, en transplantant les exemplaires en trop dans d'autres pots. Après deux mois environ, il est indiqué de mettre chaque semaine une dose d'engrais dans l'eau d'arrosage. Si la terre est sèche, commencer par bien l'humidifier, sinon l'engrais peut brûler les racines. Enlever régulièrement les fleurs fanées et les feuilles jaunies: ainsi les plantes qui embellissent votre balcon ou votre tonnelle fleuriront jusqu'aux premières gelées.

## A LIRE DANS LE PROCHAIN PANORAMA

**TAUX HYPOTHECAIRE** Sa remontée spectaculaire provoqua bien des bavardages; aujourd'hui, la courbe oscille de nouveau. Que se passe-t-il en coulisses?

**CONCOURS JEUNESSE** Plus de 20 000 dessins ont participé au concours Raiffeisen pour la jeunesse. A paraître, les œuvres des gagnants.

**OFIAMT** Un regard sur l'Office fédéral pour l'industrie, les arts et métiers et le travail. Interview de son directeur, Jean-Luc Nordmann.

**FRIBOURG**

**Fribourg**  
**du 1 au 14 mai**  
**«On ne badine pas avec l'amour», A. De Musset**  
 Théâtre de la cité, 20h30

**Charmey**  
**du 12 au 15 mai**  
**8e. Rencontres chorales nationales**  
 Eglise St-Laurent

**Châtel-St-Denis**  
**21 mai**  
**Marché aux fleurs et artisanal**  
 Place d'armes

**JURA**

**Porrentruy**  
**du 6 au 14 mai (dates provisoires)**  
 Expo-Ajoie, foire commerciale

**St-Ursanne**  
**15 mai**  
**Marathon du Jura**  
 Course populaire

**Delémont**  
**28 mai**  
**Danse sur la Doux**  
 Dans les rues de la ville, une jolie fête folklorique avec bancs de foire.

**NEUCHÂTEL**

**Neuchâtel**  
**15 mai**  
**Journée de la navigation suisse**  
 Ambiance sur les bateaux de la Société de navigation par des accordéonistes réputés. Réservations 038/ 25 40 12

**La Chaux-de-Fonds**  
**Bikini Test**  
 Pour les «accros» initiés des nouvelles tendances. On se situe plutôt dans «l'underground». Les grands noms du moment. Déconseillé aux parents.  
 14 mai: Walter Wolfman Washington (USA)  
 20 mai: The Walkabouts (USA)  
 21 mai: Dee Dee Ramone (USA)  
 27 mai: Flaming Groovies (USA)

**Le Locle**  
**28 mai**  
**The Benny's goodies**  
**Cellier de Marianne, 20h30**  
 Cinq musiciens font revivre le quintett de Benny Goodman.

**VAUD**

**Mézières**  
**du 13 au 15 mai**  
**«Le Petit Prince», Antoine de St-Exupéry**  
 Sur la musique de Saint-Saëns et Fauré, une histoire, un conte initiatique plein de poésie et de sens. Si les enfants sont particulièrement réceptifs, les parents apprécient un imaginaire qui plonge ses racines dans une profonde et sincère vérité.  
 Théâtre du Jorat

**Montreux**  
**27 mai**  
**Kamerun Blues Festival**  
 «... La calebasse afro-antillaise avec ses sauces épicées devient fort comestible. Aujourd'hui, cette musique a ses fils prodigues... et une nouvelle vague qui bouillonne de musiques noires dans les chaudrons de Douala, de Bamako ou de Soweto.»  
 Auditorium Stravinsky, 20h30

**Vevey**  
**2 juin**  
**«La Périchole», Jacques Offenbach**  
 Théâtre, 20h00  
 Précédé, le 29 mai à 11h00, d'une conférence sur l'œuvre.

**GENÈVE**

**Genève**  
**17 mai**  
**Choeur de l'armée d'Ukraine (76 artistes)**  
 Grand casino, 20h30

**Genève**  
 Henri Michaux, deux expositions qui mettent à l'honneur un artiste profondément attaché à l'expression de l'intime. La démarche est essentiellement intérieure. D'abord poète, l'homme s'est ensuite tourné vers la peinture.

**Jusqu'au 22 mai**  
 Henri Michaux, Musée Rath. Rétrospective 1899-1984  
**Jusqu'au 31 mai**  
 Henri Michaux, Galerie Benador

**Genève**  
**du 10 mai au 6 juin**  
**Le Cid, Corneille**  
 Théâtre de Carouge, 20h15

**JURA BERNOIS**

**Saint-Imier**  
**Bernard Lavilliers**  
**4 et 5 juin, salle de spectacle**  
 Un événement en soi: le chanteur au regard fulgurant fait une halte dans le Vallon; l'occasion est trop rare pour la manquer. Des mots qui s'entrechoquent sur une musique aux relents souvent sud-américains. Lavilliers, ou l'art de parler violemment de choses parfois si laides qu'elles sont belles.

**Saint-Imier**  
**Espace Noir**  
 ou un certain pari culturel, plutôt courageux. L'endroit mérite d'être cité: galerie, cinéma, théâtre, musique... et taverne. Edite aussi son programme mensuel avec des conseils de lecture fort avisés.

**VALAIS**

**Sion**  
**En mai**  
 Plateau libre au Petithéâtre  
 Ah bon... faut voir!

**Sierre**  
**du 9 au 12 juin**  
**Festival international de la BD'94**  
 Pour sa onzième édition, le concours «Nouveaux talents» organisé par le festival et le magazine «L'Hebdo» a proposé aux jeunes auteurs de travailler – en une planche – sur le thème «Le hasard fait bien les choses». Exposition des primés pendant le festival et publication des meilleurs travaux dans «L'Hebdo».

Sous réserve de toute modification de date ou de programme.  
 (aa.)

# Ne laissez pas vos vacances tomber à l'eau!



Vos vacances peuvent tourner court sans crier gare... la perte ou le vol de votre argent pourrait vous mettre en situation difficile. Une bonne combinaison de vos moyens de paiement vous garantit la sécurité et la souplesse.

## **Payer sans argent liquide dans le monde entier avec l'EUROCARD Raiffeisen**

Vous avez accès à un réseau de 12 millions de commerces, hôtels, restaurants, agences de voyages et autres services partout dans le monde. Simple et sans risques, votre signature suffit.

## **Dans toute l'Europe, retraits en espèces avec la carte ec-Bancomat**

En Suisse et dans la plupart des pays européens, vous pouvez retirer jusqu'à fr. 1'000.— par jour ou l'équivalent en devises, à tous les Bancomats que vous trouverez dans les grandes villes.

## **Traveller's cheques - un moyen sûr et éprouvé**

A nos guichets, vous pouvez aussi obtenir des Eurochèques, des Traveller's cheques ainsi que des devises. Passez nous voir et, avec un peu de chance, vous gagnerez des vacances de rêve!

**Concours:**  
gagnez des vacances de rêve!  
Bulletins de participation au guichet de votre Banque Raiffeisen.

**RAIFFEISEN**  
  
La crédibilité bancaire